EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 37 • SEPTEMBER 17, 1975 • 20 CENTS

SF City Candidates Converge on Chinatown

By LINDA YEE

SAN FRANCISCO—Candidates for city office in the upcoming city election converged in Chinatown at the invitation of the Chinese American Democratic Club September 11 to discuss their views on voters' rights and other issues affecting the community.

Incumbent Terry Francois, who is seeking re-election to the Board of Supervisors, stressed that more Asians, including women, are needed to serve on the fire and police commissions.

Francois currently has legislation proposed on this measure.

Bob Mendelsohn, also an incumbent on the board seeking re-election, felt the city should provide ballots in the different languages to meet the demand of the varied population.

DIVERSE

Supervisor Quentin Kopp agreed that the various ethnic groups in San Francisco have "diverse needs and other demands which are adherent to government service." Kopp, who is looking towards another term on the Board of Supervisors, stressed that the government should work closely with the people. He authored a law stating that all meetings and hearings should be open to the public with public participation.

Kopp has served on the Commission on the Aging, working with Sam Yuen of Self Help for the Elderly. His other involvements in the community include authoring bills to prevent any more high-rises in the Chinatown community, and more open space for recreational use.

A new face in the political arena is Carol Ruth Silver, who is running for district attorney. Her campaign stand was a stronger police force and protection for the people. Silver claimed the police waste all their time prosecuting gamblers and drunks.

STRONG

"We need officers who will take a strong stand against teenage gangs victimizing the store owners and elderly people," she said.

Other new faces were also seen in the forum and the community people were given a broad cross-section of the city to listen to.

No candidates for the office of mayor attended the forum because the Chinese American Democratic Club had already endorsed George Moscone.

The forum at the Chinese Presbyterian Church was attended by about 100 people.

DEMO CLUB PICKS NOV. CANDIDATES

SAN FRANCISCO — The Chinese American Democratic Club, Inc., announced yesterday its endorsement of candidates for the coming November election.

Endorsed were: Bob Mendelson, Ronald Pelosi, Lorraine Lahe and Joyce J. Ream for the Board of Supervisors; Carol Ruth Silver for district attorney; and Richard Hongisto for sheriff. State Senator George Moscone was endorsed earlier for mayor.

The endorsement came after a successful bilingual "Candidates Day" in Chinatown last week when all candidates were asked to present their views on various issues and to bring their own Chinese interpreters. The bilingual format was used, according to club president Ling-chi Wang, because candidates must respond to the needs and interests of taxpaying, Chinese-speaking voters. About 120 persons attended the bilingual event in Chinatown.

The club, according to Wang, plans to conduct a vigorous campaign for the endorsed candidates and to ensure that the bilingual requirements of the new voting rights law are fully carried out by the City. The City thus far has agreed to provide Chinese and Spanish ballot information for the November 4 election, but only upon request of individual registered voters.

Civilians Help Check Crime in N.Y. Chinatown

By CECILIA LIU

NEW YORK — "The New York City Police are doing all they can to fight crime, but they can't do it alone. Your community needs *you* in the police department!"

Under this slogan are 68 citizen volunteers, 45 of them Chinese, who serve as auxiliary police in the Chinatown fifth police precinct. Of the 68 volunteers, six are women. Using their eyes and ears to spot crime, they work to keep the community safe.

"We only had 16 members when we started six years ago," said Captain Edward Leung and Deputy Inspector Shuck Seid of the Chinatown precinct. The latter is chief commander of the auxiliary policemen in Chinatown.

CIVILIAN

Auxiliary Police, Blockwatchers and Civilian Patrols are the three specific programs of civilian volunteers. However, the first one is the most successful in Chinatown, according to Leung and Seid. "We just have a few Blockwatchers; we don't have Civilian Patrol," said Leung.

Auxiliary policemen are citizen volunteers who patrol their communities in uniform, after receiving an intensive 10-week, 40-hour training course from the New York City Police Department. Auxiliary policemen patrol, on foot and in pairs, using two-way radios and carrying nightsticks, approximately four hours a week from 8 to 12 p.m.

"After 126-hour minimum service, they can quit anytime they want," said Coordinator Joe Montefusco.

During the first 40-hour training period, they are taught basic self-defense, technique for identifying criminals, and the use of the nightstick, the only weapon the city's 5,400-member volunteer police force is allowed to carry. However, the training program never ends. Advanced courses are available, and the courses are all free, according to Montefusco.

ANYONE

Anyone, male or female, from 17 to 55 years old without a criminal case record, who is healthy and a U.S. citizen or permanent resident, can volunteer to be an auxiliary policeman. However, recruitment is re-examined by Montefusco, a specialist in public relations.

"There is no salary for the volunteer at all, except the $75 for the uniform," said Montefusco.

"We've tried our best to do our job to help the community. We have caught the smugglers and robbers. We also do public service for a better relationship between the police department and the community. For instance, we've helped solve the language barrier problem by setting up the Fifth Precinct Receptionist Program. We also have a broadcast program called the 'police show,'" said Leung.

The former service refers to a Chinese-English translation service —consisting of a female receptionist, paid by the city, who works 12 hours a day from noon to midnight in the fifth police precinct to solve problems.

BARRIER

"The police department represents the culture of the area. However, the language barrier is a big problem here in Chinatown. Of the 64,000 population in this area, 46,000 are Chinese. I would say at least 20,000 of them don't speak English," said Montefusco.

In order to help solve this problem in Chinatown, Seid was officially assigned on September 2 as assistant police chief by Captain John Ferriola, chief of the Chinatown fifth police precinct.

The broadcast program refers to a weekly police show on WEVD and Chung Wha radio station Saturday mornings. The purpose of these programs is to advise local residents how to be alert, and to remind them of common sense, according to Leung.

Another successful program of civilian volunteers in New York City is the Civilian Taxi Patrol. It is under the Civilian Patrol program.

"So far, we have a total of 3,000 cabs. They keep an extra eye on anything of a criminal nature. By using two-way radios, they can keep contact with the police department. They are not paid by the police department either; they make their living by being taxi drivers," said Montefusco.

"Just a few taxi drivers are involved in this program in Chinatown, but they do help," said Leung.

BLOCKWATCHERS

Blockwatchers are concerned citizens who keep a watchful eye on their block and neighborhood to help police fight crime and improve the quality of life in their community. Their objective is to

(*Continued on page* 3)

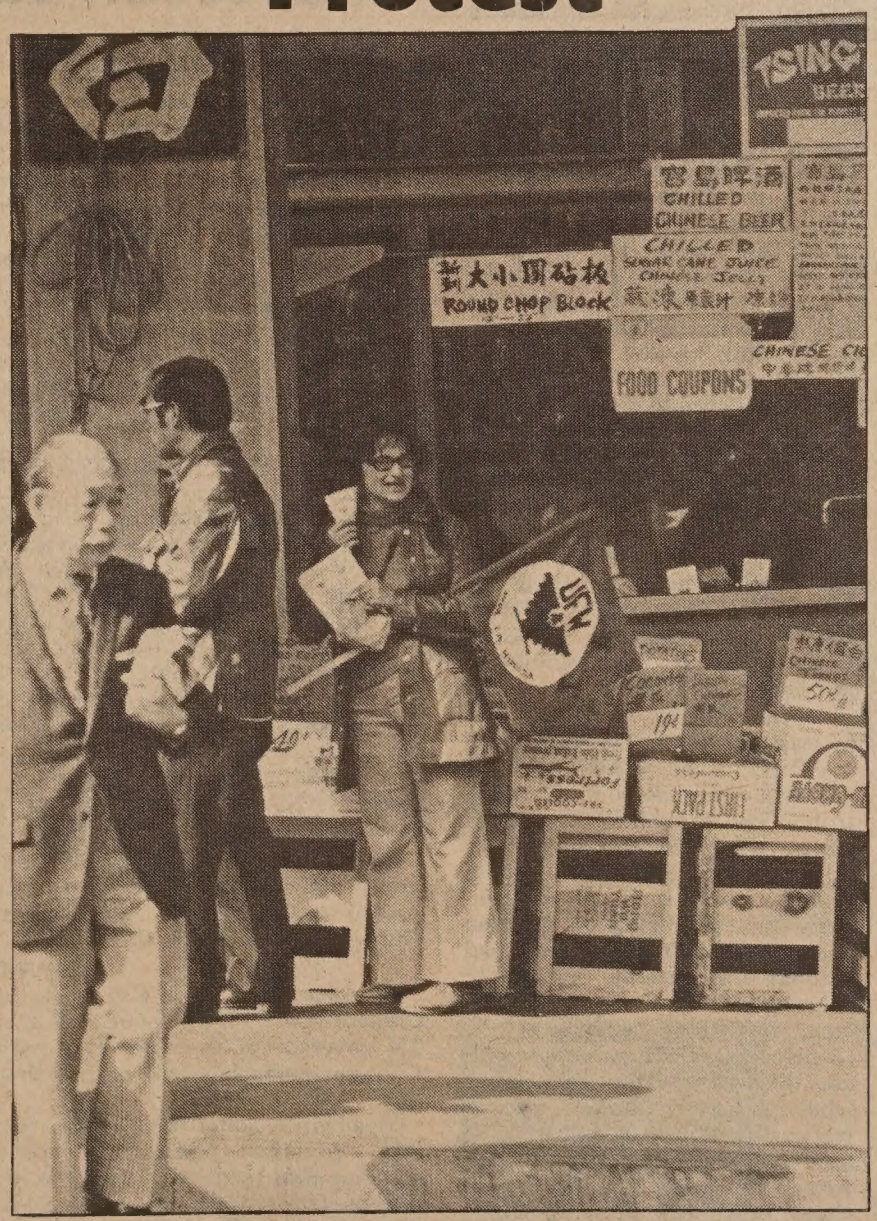
Bilingual Precinct Officers Wanted

SAN FRANCISCO—Precinct Election Officers who can speak Spanish, Tagalog, or Chinese as well as English are needed by the Registrar of Voters to provide bilingual assistance at polling places for the November 4, 1975 election so that San Francisco can comply with the spirit of the Voting Rights Act and mandate of California.

Any registered voter who can speak one of the above languages well enough to provide assistance to non-English speaking voters and who can also read and write English, can become an Inspector or Judge for the election. Such persons are urged to contact the Registrar of Voters office immediately, either in person at Room 155 City Hall or phone 558-3417. Inspectors receive $37.00 and Judges receive $29.00 for the day's work that begins at 7:00 a.m. when the polls open on Election Day.

Before the end of the month, the Registrar's office will send a questionnaire to every registered voter in San Francisco to find out who wants to receive their election material in Spanish and Chinese as well as English and who will need oral assistance at the polling place. The results of the questionnaire will show which voting precincts in San Francisco should be staffed with bilingual election officers.

Protest



The United Farm Workers (UFW) union picketed a San Francisco Grant Avenue grocery last Saturday for selling table grapes.
(Ken Mar photo)

Mao, Chou Taking Back Seat: Javits

WASHINGTON—Chairman Mao and Premier Chou En-lai are no longer "in active control of affairs" in Peking but President Ford can still expect a warm welcome there later this year, according to Senator Jacob Javits.

In an interview with UPI, Javits said Ford may meet in Peking with both Mao and Chou. But the Senator, who recently visited China with a congressional delegation, said, "I got the feeling that Mao and Chou are no longer in active control of affairs."

"With the phasing out of the two leaders, which I think is very real, China is reverting to its past and turning inward. There is less chance of an outside adventure," he added.

He identified Wang Hung-wen, the 39-year-old leader from Shanghai, as the man to watch in Peking.

Wang now ranks third in the Communist Party hierarchy behind Mao and Chou. Some western analysts believe that Wang may be more hard-line and less pragmatic than Premier Chou.

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 37 SEPTEMBER 17, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Mary Jew, James Lim, Cecilia Liu, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yin
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Moon Festival

The Chinese Moon Festival falls on the fifteenth day of the eighth moon, according to the lunar calendar. This year, it is this Saturday, September 20 on the solar calendar.

Ask any Chinese American; he or she would gladly tell you about the many legends and myths of the Festival. They would tell you about the romantic story of the cowherd and the moon maid. They would relate how an uprising was organized by passing moon cakes stuffed with secret messages around. They would reminisce about how the festival was celebrated in their own village in China. They would show you the variety of moon cakes and other tasty pastries. Some skilled oldtimers could probably show you how to make a lantern or two.

But they will not show you the aches in their hearts.

For Moon Festival is only a happy and joyful occasion if the family members are all together in one place. This is the time for reunion in the Chinese tradition.

The past several decades have seen Chinese Americans separated by economic and political reasons. Some are unable to obtain exit permits from their governments. Some are denied entrance by the American government, due to many immigration hurdles.

We hope our community can work together in urging the lawmakers to ease the existing immigration laws. We also urge President Ford to include Chinese American family reunion as an item in his forthcoming talks with the Chinese leaders.

For those who are burdened with sadness and frustration this Moon Festival, we wish that "the moon will be a lot rounder and brighter" for them next year.

Find out what's going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

LETTERS TO EAST WEST

DISCRIMINATION LAWSUIT

To East/West:

Re: Asians for Equal Opportunity in Accounting (E/W 9/10/75)

Once again, another one of your news items moved me deeply and brought up from the buried past those tortured pains of vocational selection when faced with the then and now prevalent white supremacy policies of those in the position to dole out the jobs.

I am really saying, I applaud the efforts of Eugene Chu, Dennis Lee, Ronald Jue, et al., in their lawsuit against the CPA giant, Arthur Young & Company, for greater equality in their chosen field of accounting; in the same breath, it seems like I've become a broken record in repeating to you that I wish I had the courage and initiative to have done something like that for my fellow hyphenated Americans in some similar profession.

I think it is fair to say that regardless of one's chosen profession, one thought often creeps into the conscious mind, and that is, the grass is greener on the other side. If you'll pardon the personal reference, when I was discharged from the Army after serving two years as an infantry officer during the Korean War, I paid a visit to the VA vocational counselor and she said that I had the perfect profile and aptitude for an accountant, which field I had pursued at UC Berkeley. Somehow, I wandered into law school and often for the last 16 years of practice have envied those of my brethren for having chosen to be CPAs—somehow thinking the vocational opportunities were greater because the accounting establishment was less bigoted. Of course, your latest revelation of this lawsuit elicits a mixed reaction, the slant-eyed yellow-skinned accountants are no better off than their legal beagle brethren, but on the other hand, it destroys another source of daydreaming of greener pastures.

CRUTCH

Of course, I should be the first to say that bigotry, however great its evil, is an easy crutch to project away one's own mediocrity, and it is a truism that there is always room at the top in any chosen field. In that vein, my comments should be put in perspective that I admit to being a "country lawyer" and that though Melvin Belli and I are personal and professional friends, I am not in his league.

With that perspective, let me relate to you a conversation in the spring of 1956 at Boalt Hall with then Dean (of students, School of Law) Keeler: He said I would be welcomed as a student if I finished the undergraduate year with at least a "B" average *but* counseled me to be realistic that no law firm of any standing is willing to hire and bring into their fold a slant-eyed lawyer simply because both lawyers and client would prefer a white man; he said candidly this is a reality to be faced and it wouldn't matter if I had graduated the number one man in the class. Dean Keeler cited two examples in his personal efforts to place two distinguished graduates, Sho Sato, Japanese descent, who graduated number two at Harvard Law School, editor of the Law Review, Order of the Coif, wound up teaching at Boalt Hall; Harry Low, now Superior Court Judge of San Francisco County, who became a distinguished lawyer but got his paycheck and chance to perform only through the Attorney General's office.

Look at our list of judges of Chinese descent and the reality of Dean Keeler's advice is so true: Delbert E. Wong, Los Angeles County Superior Court, got there by way of the Attorney General's office; Samuel Yee, San Francisco Municipal Court judge, came by way of the City Attorney's office. Look a little further on the Japanese American side and you'll also see that Justice Stephen Tamura of the District Court of Appeals was the Orange County County Counsel, and my school mate, Judge Morio Fukuto of the South Bay Municipal Court, was a top prosecutor for the Los Angeles County District Attorney's office.

STOP-GAP

Somehow, those of us of the non-white classification must face the fact that, however worthy are those ideals of equality and opportunity for all, the means to achieve them must emanate from the hearts and minds of our fellow Americans. However well-written are our laws and however effective are the court actions based on those laws, they are only stop-gap measures and the results are at best artificial and create some illusion of ultimate achievements when there are none.

Nevertheless, having said all of these painful thoughts, I still want to cheer on those fighting accountants and to again thank you so much for your fine journalistic efforts, which have become so invaluable to those of us in the front lines trying to secure for ourselves and our people those promises of a great nation; and it is the hope that these promises are attainable that makes the efforts worthwhile and the ordeals en route bearable.

Fred K. Wong
Los Angeles

COMMENT ON 'RACIST' ADS

To East/West:

I read Mr. Ben Tong's letter advertising for a *white gardener* (E/W 8/20/75).

To start off, I think he is being unfair about the whole situation. Mr. Boyd (E/W7/30/75) wrote with sincere interest about meeting Oriental girls. [Tong] responded to his request with sarcasm and insinuated that he is a "dingbrain white racist."

He also extended his sarcasm to the fact that the "young professional white man" should respond to simple direct commands and when applying should send papers and *leash* size. All this really tells *who is the real racist.*

I think that Mr. Tong should reevaluate the whole situation and give Mr. Boyd an apology and the fairness that he deserves.

C. P.
San Francisco

PRESS COMMENTS

A Baseball Game in China

(The following are excerpts from a report written by Julian Shuman, printed in Ta Kung Pao, Hong Kong, September 4, —Ed.)

Baseball as a spectator sport has come to China. Play Ball! will be a new cry when China's national games get under way later in September in Peking.

The unveiling of a new stadium in August saw young Chinese players going up against a visiting Japanese college team.

The last week in August saw the Chinese hosting a Japanese team from the Aichi Institute of Technology as well as a softball team from Japan's Women's Physical Educational University. The women dropped their first game 3-2 to the Tientsin women's students' team, played on the grounds of the Peking Aeronautical Institute.

Reported to rank in the first ten among 130 school baseball teams in their prefecture, the Japanese men crushed the Tientsin men's students' team 17-0 in their first game, which officially opened Fengtai Stadium.

VISITORS BATTED LAST

The next game was different, a close one decided in the final inning against the Peking students' team. For some reason, perhaps Chinese, courtesy, the visitors batted last and the home team batted first.

Going into the last inning each team had picked up its runs singly, with the Japanese leading 5-2. The Peking players then came up in the top of the ninth to tie the game on a pinch single that capped a three-run rally, only to see the Japanese score a run in the bottom half of the ninth inning and take the game 6-5. The winners had 6 hits and made one error; the losers, 8 hits and 3 errors.

As a fan who once shuttled between Ebbets Field when the Brooklyn Dodgers were in their heyday and Yankee Stadium in the last years of Babe Ruth, and later when Joe DiMaggio and Mickey Mantle made the N.Y. Yankees a truly awesome machine, I'd have to say the baseball at Fengtai Stadium was strictly pretty good college ball.

Both teams were fairly well-matched though the visitors had more polish and finesse. The Peking team did far better than had been expected, particularly at a sport which the Japanese take very seriously and which has become their national pastime.

NEW WORDS

Baseball in China is still in its infancy. It remains to be seen how Chinese take to it as players and as spectators. One thing is for sure—TV coverage of the upcoming national games surely will find more Chinese seeing baseball played than ever did in all the years up to now.

Meanwhile, some new words are due to enter the Chinese vocabulary—*tou shou* (pitcher), *jie shou* (catcher), *ben ley da* (home run), *di mien chiu* (grounder), *nei chang* (infield), *wai chang* (outfield), *yo ji shou* (shortstop), *tou lei* (steal a base), *hao chiu* (a called strike), *hwai chiu* (a ball).

So far "Kill the ump" or "Throw the bum out" have not been heard.

New York

(*Continued from page 1*)

observe emergencies and street conditions and report them to the police or appropriate city agency.

Anyone interested in becoming a blockwatcher is trained by the police department so he will know what to look for and how and where to report it. He is given a specific identification number so that his emergency call can be processed immediately. Only the commanding officer of the local precinct and the superior officer on duty at the Communications Division have a list of blockwatchers. Even the patrol officers assigned to a blockwatcher's complaint don't know his identity. With this system, every blockwatcher remains anonymous.

Civilian patrols are organized groups of neighborhood residents who patrol their streets in civilian clothes, using two-way radios and private cars, under the guidance of the police department. The various independent patrols throughout the city are coordinated by members of the Police Department's Community Affairs Division. At the present, there are about 100 groups patrolling in their communities, and approximately 15,000 volunteers on tenant patrol duty in public and private housing complexes.

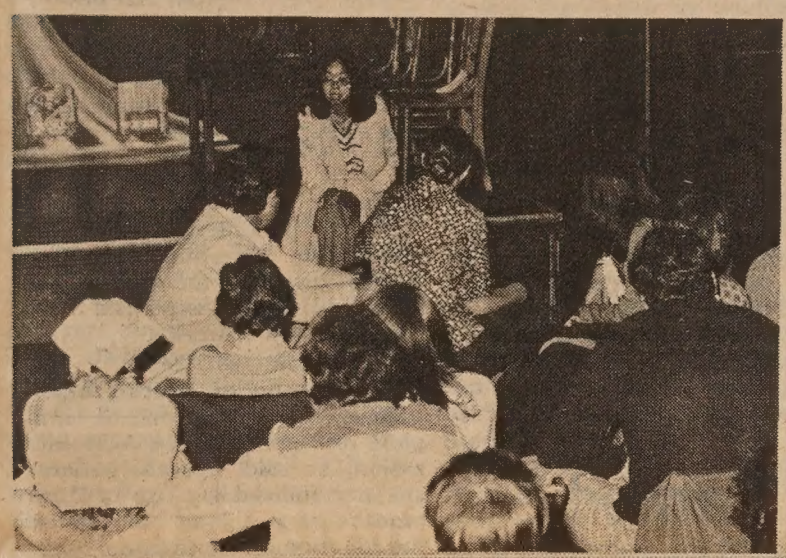
DELICATE

"The Auxiliary Police program is more successful, because the volunteers patrol their community in uniform," said Montefusco.

"We have been advertising these programs all the time in six local Chinese newspapers and on our broadcast program; however, very few of these delicate Chinese people want to help their fellow Chinese," said Montefusco.

The Notre Dame Apartments, on Broadway and Van Ness, prepares to open for occupancy by senior citizens at the end of September. Applications for rentals (which range from $145 per month for a studio) can be made with Self Help for the Elderly at 3 Old Chinatown Lane. (Photo by Ken Mar)

Cadets Visit Chinatown



Chinese for Affirmative Action staff member Dorothy Yee talked to police cadets who were visiting Chinatown recently about the need for bilingual public services. (Ken Mar photo)

SAN FRANCISCO — More than 70 of the San Francisco Police Department's newest recruits visited Chinatown last Wednesday as part of their preparation for future careers in crime fighting and community fraternization. In a program organized by the Community Relations Department of the Central Police station in Chinatown, the cadets listened to a line-up of informants share their impressions of Chinatown and its particular structure.

Though only two of the total class are Chinese, the police aim at developing increased Chinese familiarity through the one-day visit is obviously a positive step. Officer Fred Lau, leading the program in Chinatown, said, "This program is developed to learn about people. The cadets are also having community talks in Hunters Point, the Mission, and the Western Addition, plus seminars with the National Organization of Woman and Delancey Street. Just in the discussions we've had today about Chinatown, it's obvious how many misconceptions people have about what situations are really like."

The program included talks by George Woo of S.F. State University, Dorothy Yee from Chinese for Affirmative Action, and Dawson Leong, who explained the critical social impact of unemployment and disbalanced education on the Chinese. The cadets also walked through Chinatown and studied the major organizations and institutions.

The visit last week was only the third time cadets have come to the community as part of their training. Ironically, though these cadets are being given opportunities for in-depth community awareness, the Police Department does not offer any such seminars or workshops for police officers already on the force; in-service community training has been a minimal priority which there just hasn't been time for so far.

FLU SHOT CAMPAIGN BEGINS

SAN FRANCISCO — All residents 60 years of age and over can obtain free influenza immunization from the San Francisco Health Department at any of its five District Health Centers, according to Dr. Erwin Braff, director of disease control and adult health. Other residents from 10 to 60 years of age who suffer chronic heart and lung ailments can also take advantage of the free "flu" vaccine program.

The "shots" will be available now through October 31, from 9 a.m. to 4 p.m. Monday through Friday. Health Center addresses are: No. 1, 3850 17th Street near Market and Sanchez; No. 2, 1301 Pierce at Ellis; No. 3, 1525 Silver Avenue near San Bruno; No. 4, 1490 Mason at Broadway; No. 5, 1351 24th Avenue near Irving.

This year's vaccine will protect against the three varieties of the "flu" viruses which may be expected in the U.S. this winter: the type A Port Chalmers and Scotland viruses and the type B Hong Kong virus. Dr. Braff emphasized that the vaccine is highly purified, greatly reducing the possibility of uncomfortable side effects.

In addition to the 9 to 4 schedule at each Health Center, other sites and times for the convenience of those over 60 and the chronically ill have been scheduled around the city.

The vaccine is grown on eggs, so those individuals with a history of allergy to eggs or egg products are cautioned not to get the "flu shots." Those getting "shots" should wear clothing that permits easy access to the upper arm where the injections are given. Only one injection is required.

The sign explains it all . . . the remodeling of the former hospital was achieved through the efforts of numerous community agencies, including the Chinatown Coalition for Better Housing. (Photo by Ken Mar)

行文煥
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101

厚身
餐館碗碟
專售
不銹鋼
長碟圓碟
有均
現貨齊備 全美批發

Meet the candidates for Mayor this Sunday at 1:00 p.m. at the King Wah Restaurant 852 Clement St. hosted by the New Chinatown Improvement Association. Call Ben Hom for info. 668-6888 All are welcome.

LET US HELP YOU WITH YOUR REAL ESTATE AND INSURANCE NEEDS

ATS
American Tax Service

GOOD EARTH
INVESTMENTS
REAL ESTATE · INSURANCE
Shubert Yee, Broker
751 Clay Street
San Francisco, CA 94108
(415) 982-8172

Hang On
Realty

CHINESE WORD-A-DAY

The Chinese word "ruler" is used for "foot." (The ruler here has no reference to a king.) "One ruler" is one foot. "Three rulers" are three feet, etc. This word "foot" in Chinese is only used for measurement, never used to mean legs. So if you go for legs you are barking up the wrong calf.

Look closer and you'll find the word "man" in "ruler." The word "ruler" itself looks exactly like a man holding up a ruler. You can see the man's body, feet, hands — everything except the smile. (Look still closer and maybe you'll be able to find the smile too, who knows?)

The Chinese ruler has ten inches, but the Chinese seldom use the old standard of measurement anymore. The younger generation is using the metric system or the English foot.

When the Chinese want to express the concept "measurement," guess what words they would use. "Foot - inch." Yes, just as simple as that.

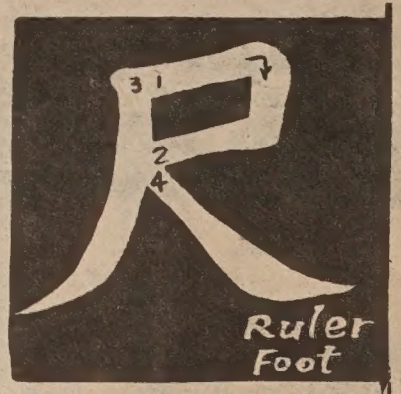
There was a man who measured his own foot before going out to shop for a pair of shoes. After being shown several pairs of shoes the man suddenly remembered that he had forgotten to bring the piece of paper with his measurements on it. So he hurried home to get it. When he returned the store had already closed for the day."

"Why didn't you just try the shoes on?" asked a friend.

"Oh, you see," he replied softly. "I would rather trust the measurements than place any confidence in my feet."

No wonder many guys who would only trust in measurements end up marrying the wrong gals. You've got to admit that quantity does not mean quality. If this is so, then everyone would marry a shapely hippopotamus.

Gordon Lew



Cantonese **tCH-EHK** — tCH as in Tchaikovsky (the composer)

Mandarin **CHR**

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

"—the bank with an open door for all!

On Lok Conducts Workshop

SAN FRANCISCO — On Lok Senior Health Services will conduct a three-day workshop on day health services beginning tomorrow through September 20.

Speaker Leo T. McCarthy will address the workshop on legislative matters September 18. Dr. Francis Curry, director of the city's Department of Public Health, and Dr. Jerome Lackner, director of the California Department of Health, will be the banquet speakers at Kuo Wah Restaurant September 19 at 7 p.m. For information, call 989-2578.

HELPS ELDERLY

On Lok Senior Health Services has recently completed its first federal three-year project. During this time, the organization has started to operate a Day Health Center for the elderly in the Chinatown–North Beach area. This Center provides health care and supervision which permits frail residents to remain in their own community. On Lok offers services during the day at 831 Broadway, such as physical and occupational therapies, social services, nursing supervision, and nutrition. For those who need it, some services are provided in the home. For many of the participants of On Lok, this service has provided an alternative to removal from their homes and placement in an institution.

A senior citizen was one of the many who got a free blood pressure test at the Health Fair at Portsmouth Square last weekend. (Ken Mar photo)

Tientsin Doctors Work On Fracture Repair

TIENTSIN — Chinese doctors have developed a method of setting broken bones based on a technique used in the Tang Dynasty, about 1,200 years ago.

The system does away with plaster casts and, it is said, reduces the setting time for broken bones by a third to one-half, according to Reuters.

Dr. Ti Chien-teh, one of the orthopedic surgeons who pioneered the new method in the Tientsin Hospital, explained in an interview how it worked.

IMMOBILIZED

The method of fracture union used in the West is one of complete rest and extensive immobilization, he said. Because patients are immobilized for two or three months, it is a long time before the function of their injured limbs is restored, even after the bones have healed.

The Tientsin technique, already practiced throughout China, is based on the use of small local splints of rolled paper and bandages to hold fractures together. Manual rather than mechanical traction is applied to correct the fracture.

Dr. Ti said the most important aspect of the process was that exercises began almost immediately, creating "a better condition for an easy blood flow and a quicker formation of the new bone."

Sophie Wong Named NEMS Director

SAN FRANCISCO—Mrs. Sophie Wong has been named Project Director of North East Medical Services (NEMS).

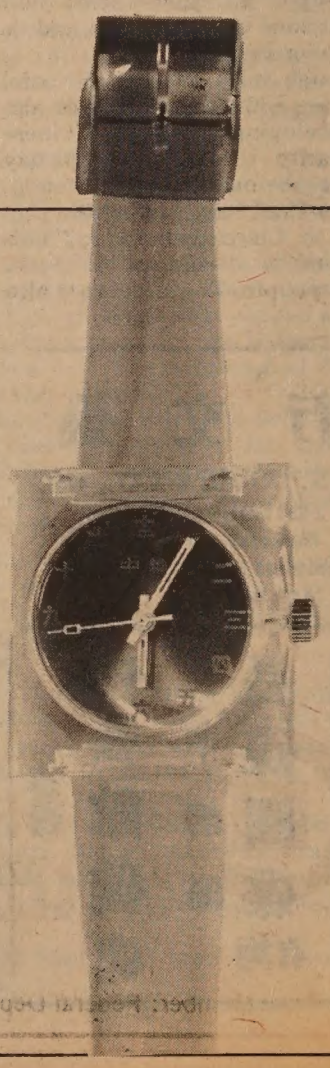
NEMS has an annual budget of $1.3 million, coming mostly from the Department of Health, Education and Welfare. Since its inception in 1969, NEMS has been offering comprehensive health care to more than 10,000 patients. Located in the heart of San Francisco's Chinatown, the administrative office is at 615 Grant Avenue and the clinical facility at 1490 Mason Street.

There are two modes of delivery of services at NEMS: through salaried personnel (they have a staff of about 65) and through the use of private practitioners in the community. Services include medicine, dentistry, nursing, optometry, nutrition, social services, health education, outreach, transportation and interpretation, etc. Aside from the day-to-day health care, Mrs. Wong said that it is the goal of NEMS to continue to improve and maintain the health status of the population being served.

Mrs. Wong has been the acting director of NEMS since April (E/W 5/21/75). She is the only woman director of the nation's 150 similar neighborhood health centers.

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

LUCITE CHINESE WATCHES
中華牌錶
A UNIQUE GIFT INDEED!
Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents Calif. sales tax per watch.)
I am enclosing $..... .....
(Please indicate choice of dial colors.)
Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108
dial colors: red, blue, green, coffee, gold

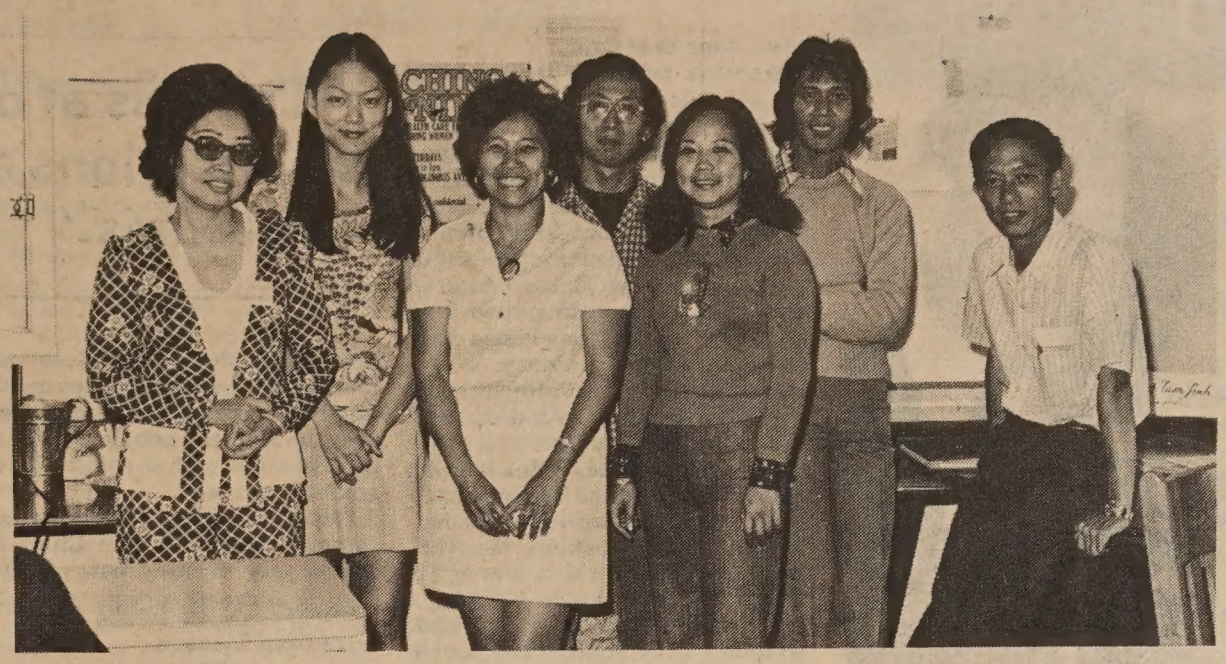


CENTER ESTABLISHED TO HELP REFUGEES

By BRADFORD WOO

SAN FRANCISCO — The first local agency geared specifically to handle problems of the Southeast Asian refugees in San Francisco has been opened in cooperation with 17 community organizations. Because as many as 2500 refugees are expected to settle in the Bay Area, the Center for Southeast Asian Refugee Resettlement was established to assist them in their transition to American life.

Carole J. Lee, director of the center, simply describes the agency's function as "dealing with normal problems of immigrants to a new country." She explains that the need for this particular center arose because "the refugees were going to so many separate places and there was no coordination of services." Now, after two weeks in operation, she says people have been in the offices all day long continuously and predicts that "the job may become more than we can handle."



Staff of the Center for Southeast Asian Refugee Resettlement (from left): An Nguyen, Carole J. Lee, Son Tran, Anh Tuyet T. Pham, Essaravuth Pok, and Dr. Hoang Tuan Anh. (Photo by Ken Mar)

STAFF

The center's staff of eight includes bilingual and bicultural Vietnamese and Cambodians. Three are caseworkers, two are program developers, and there is a job developer along with the director and secretary. Funding for the organization comes from three sources: $25,000 from the Zellerbach Family Fund, $15,000 from the Van Loben Sels Foundation, and a staffing grant from the S.F. Mayor's Office of Manpower to pay for six positions ($50,000).

The primary aim of the center is to serve as a back-up agency; they seek to support the refugees as well as their sponsors, and to work closely with existing organizations that provide similar services to immigrants in the Asian communities. Although the center consequently becomes mainly a referral agency, still it will provide direct individual counseling on personal and linguistic matters. Victor Seeto, program developer for the project, also will be responsible for constantly devising new programs as the needs of the refugees become uncovered over time.

Already, language training and employment are by far the highest priorities for those who register at the center. Accordingly, it intends not only to help refugees get into public schools, but will sponsor workshops and classes on its own. An obvious need in resettlement in any country is for the immigrants from a particular nation to be able to meet and socialize together; hopefully, the center can evolve into this type of "community center."

CULTURE

The original design and plan for the center, written by ASIAN, Inc. (Asian-American Service Institute for Assistance to Neighborhoods), also listed organizational objectives that include acquainting the U.S. public with Southeast Asian culture, and working to create a positive image of Southeast Asians in America.

Harold T. Yee, ASIAN Inc. president, adds that the center will be seeking public funding for a second year (1976–77), but said the current status where foundations are covering nearly half the budget only came about because normal governmental procedures to gain funding were too slow. He also criticized the government's handling of this "emergency work" for not including "any provision for consultation and referral by bilingual bicultural workers who understand both the needs of the refugees and the requirements of American society."

Carole Jan Lee, director of the Center for Southeast Asian Refugee Resettlement.

Putting together the center was such a quick series of events that no one really knows what will happen a year from now. The reports that the refugees will be moved to Fort Chaffee in Arkansas from Camp Pendleton because it's not fit for winter habitation suggest that after a year, there will no longer be a need for an agency that is geared for resettlement assistance. As director facing working herself out of a job, Mrs. Lee admits that the number of refugees is limited, so concedes that the center could be merely a one-year affair. She envisions the center turning into something like a "mental health" center, however, a place specializing in helping with the psychological problems of acculturation; something she complains is tragically ignored by agencies who work with immigrants.

AGENCIES

Possibly the most interesting part about the center is the number of community agencies who lent their support in establishing it. The 17 groups, including Filipino, Korean, and Chinese legal, language, and church service agencies, combined to support ASIAN Inc. in the original proposal for funding, and continue to relate with the center in sharing responsibility. The center, located on the third floor at 2209 Van Ness Avenue (near Broadway) in the International Institute of San Francisco building, is also seeking other community agencies who handle medical, legal, education, vocational, or financial assistance programs to work in coordination with them; the phone number for the center is 673-3250.

BERKELEY PLANS AUTUMN FESTIVAL

BERKELEY — The Asian American Community Alliance is planning an autumn festival on October 4 (not October 5) at Berkeley High School.

All Asian organizations and artists are invited to participate. There will be a band concert, booths, food, exhibits, and entertainment programs. For information, contact Kate Gong at 548-1133 or 525-0914.

RECYCLE EAST/WEST.

CAA TO AIR BILINGUAL NEWS

SAN FRANCISCO — The Chinese Media Committee of Chinese for Affirmative Action is producing a weekly five-minute bilingual news and information program on KNAI (100 on the FM dial), featuring news of interest to the Chinese American community.

Program time is 8:25 a.m. and 6:25 p.m. Sundays. Send bilingual announcements to Don Wong, Chinese Media Committee, 669 Clay Street, SF 94111.

DE ANZA TO START BILINGUAL PROGRAM

CUPERTINO, Calif. — De Anza College's Bilingual Center, a program designed to extend the college's educational services to the residents of Sunnyvale, has been awarded two federal grants totaling $181,942 for the fall quarter.

One program will train Spanish-speaking persons as clerical and accounting aides while the other will help meet the needs of the Chinese-speaking students in elementary schools by providing school teachers and teacher aides with the skills necessary to implement a bilingual curriculum into the classroom.

The Chinese program, made possible by a $43,000 grant from the U.S. Department of Health, Education and Welfare, is for the development and implementation of an Asian component to the center's program.

The grant calls for the creation of an interrelated studies program composed of a paraprofessional (teacher aide) segment; a professional in-service component, and the development of appropriate courses.

All of the classes of this program will be taught bilingually, both Chinese (Mandarin and Cantonese) and English.

Upon completion of the two-year program, students will receive an associate of arts degree in bilingual education.

Persons interested should contact Clara Lee at the Center, 450 N. Sunnyvale Avenue, Sunnyvale; telephone 739-4612.

Janice Raney leads tai chi chuan class at the YWCA Clay Street Center. (Photo by Marcia Berry)

行銀東建
Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建
BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

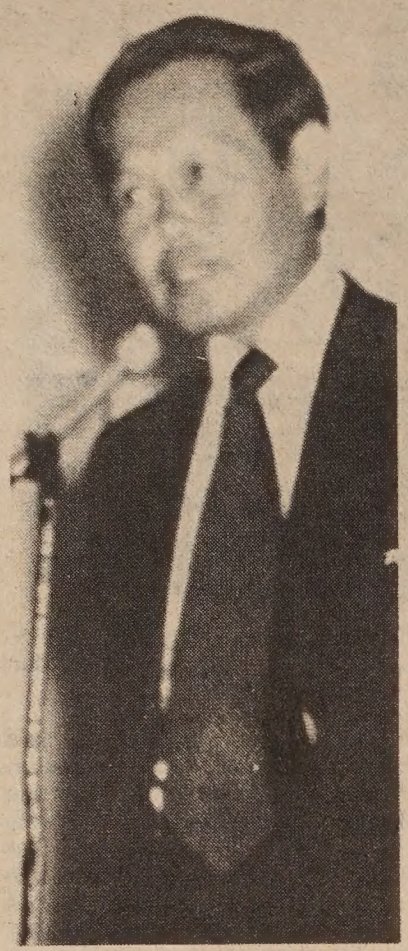
PHONE EX 7-3572
COLFAX COFFEE SHOP
FINEST CHINESE AND AMERICAN FOOD
4 p.m. to 1 a.m.
Lounge Opens 4 p.m.-2 a.m.
PETE ENG, Prop.
COLFAX, WASH.

Prof. Yang Chen-ning Gives His Impressions of China

(Recently Prof. Yang Chen-ning, winner of the 1957 Nobel Prize in Physics, was in the Bay Area to participate in a conference on high energy physics at Stanford University. He was invited to speak at the Chinese Culture Center on August 28 to give his impressions of China. This was the first time he had spoken in the San Francisco Chinese community. The following text of his speech has been edited for clarity and smoother reading. Some extraneous and repetitive material has been deleted.

Professor Yang is a native of Hofei in Anhui province. He graduated from Southwestern Associated University in Kunming and came to the U.S. in 1945. He received his PhD from the University of Chicago in 1948. From 1949 to 1966, he taught at the Institute for Advanced Studies at Princeton University. Since 1966 he has been a professor at the State University of New York at Stony Brook, holding the distinguished Albert Einstein Chair.

—Ed.)



I have visited the People's Republic of China five times, starting in 1971. I found each trip to be a most emotional experience. From each trip I learned much, not only about the new China, but also of the meaning of the aims of her society. When I first came back in 1971, I gave a talk to an overflowing audience at Stony Brook. I said: "New China is a remarkable country." I think, four years later, that is still my description of the New China.

FUNDAMENTAL

I found China to be a country which is at once the oldest of civilizations and the youngest of nations. She is a country confident, but without arrogance. Her people are hardworking, but happy and cheerful. China is a country where the man in the street is proud of the profound changes in the Chinese society, and is fully conscious of the new status of China in the world of nations. I found China to be a country where individual aspirations are remarkably in step with those of the whole society. But perhaps above all, underlying all of this, China is a country with a deep faith and a deep dedication to the fundamental worthiness of the simple, unsophisticated man.

My visits had taken me to various parts of China but most were concentrated in Kwangtung, Shanghai and Peking where there are many academies of science, institutions and universities in which I found many old schoolmates and professors. Much of my time, especially during the last visit, was devoted to scientific discussions with colleagues there. In fact, I had great satisfaction in having jointly written a paper, which is just published, with colleagues at Fu-tan University in Shanghai. Therefore, tonight I will discuss my impressions, concentrating on various aspects of scientific and technological development, interwoven with my impressions of other aspects of Chinese life.

SELF-RELIANCE

The first point I wish to discuss is the principle of self-reliance.

This idea of self-reliance was driven home to me very vividly in 1973, when I entered China through Canton one afternoon. That morning I was in Hong Kong and a good friend of mine at the Chinese University of Hong Kong invited me to visit his laboratory. I was delighted to do that. When I went to his very advanced laser laboratory I found it housed in a new building, completely air-conditioned. I found the laboratory very well equipped, and the large laser tube they were using was a very expensive piece of equipment they had just bought. Evidently, they were doing some very interesting work.

That afternoon in Canton, I was visiting Chungshan University and I had the opportunity to visit its optics laboratory. It was in a large but old building, with several floors devoted to laser research. The contrast between the laser laboratory and the one I saw in Hong Kong was beyond description. Instead of a very smooth and well-prepared tube, the tubes I found at Chungshan University were home-made. They represented the pioneering spirit in their exploration of this new technology. And that was not just confined to one single room. In all the laboratories I visited on all floors doing laser research, it was the same. You find wires hanging all over the place; you find a kind of excitement about the new methods.

GRASP

After I returned to my hotel, I reflected on it. It was then that I felt I understood something. China is a very large country. China of course can easily afford to buy enormous quantities of large laser tubes. But that would not help China to become a self-sustaining agricultural-industrial complex. To achieve that state for such a large number of people, China must learn not just to grasp onto foreign ideas and foreign technology. China must understand the basis of how everything is done.

Of course, that produces some problems. If China buys laser tubes from abroad, it presumably would save time in some people's judgment. However, from a composite judgment of the development, especially of industrial technology, of the whole of China, which is a very large country, I think the Chinese policy of self-reliance is not only a very good one but perhaps the only possible one. And, it is my opinion, this fundamental principle will in a short time bear fruit.

Another aspect of the principle of self-reliance was driven home to me in my first visit in 1971. After I had visited my many friends and relatives in Shanghai, I began to look around and began to appreciate what kind of misconceptions I had in the 1960s about the New China. After a couple of weeks, sitting down with a couple of friends, I said that China is a great country. It is a country with an admirable spirit and it's a country with deep faith in the future. But on the other hand, materialwise, China is still a country very much behind many countries in the world, in particular very much behind the U.S. And the U.S., which has great wealth, at this moment is having a great spiritual crisis. So I said: wouldn't it be good, if the people of the U.S. would freely give say one million tons of steel to China, without any strings attached. It would be good for the material benefit of China and it would be good for the spirit of the people of the U.S.

ASTOUNDED

I was astounded when everybody said uniformly: "We would not accept it." I argued this point and said: "Look, a principle is a principle. A million tons of steel would be very useful to China and it would bring many benefits to China, and in any case China could in the future pay back the U.S." But people I talked to uniformly said: we would not accept it on principle. This same argument was carried on while I traveled around China that year. Eventually I understood. The concept of the principle of self-reliance is worth much more to the people of China than a million tons of steel.

The concept of self-reliance is applied in many ways. One of them is called the principle of "walking on two legs."

Many people in this audience had been in China for a long time. Some probably, like myself, grew up in China. We all know the disorganized, dispirited, hopeless state of the old China when the Chinese were ashamed of their inability to compete in the modern world. The fundamental sickness causing this shameful state is one of the ills the New China wants to address herself to. China wants to be industrialized as fast as possible. But China does not reject the traditional methods. Not only in the traditional methods is there the wisdom of accumulated millions of people in the past; the old methods, when applied correctly in industrialization, would also give the Chinese people a sense of participation. That sense is of great importance.

> "China is at once the oldest of civilizations and the youngest of nations."

I had the good opportunity last summer when I was in China to visit a very exciting new oilfield, Ta Kang (大港), only an hour's drive from Tientsin.

IMPRESSIVE

I found it to be a most impressive place. I saw the drilling teams. Side by side with very modern drilling equipment which is being applied with full force in Ta Kang in order to produce more oil, there are also more *tu* (native, 土) methods. Bulldozers, manpower and musclepower were applied to build dikes leading into the ocean, because oil exists both under the shoreline and into the shallow waters. In order to drill as fast as possible, China mobilized thousands of workmen to build these dikes. After the water had been pumped out, they could drill much faster in the dry sea bottom. According to the New York Times, this last method was one of the reasons Ta Kang was producing oil at a much earlier date and at a much faster rate than the Western experts had estimated.

Since China practices the principle of self-reliance, does this mean that China will not import new technology? Does this mean China will insist on going it alone?

After much thought on it, it became clear to me that the principle of self-reliance *is* a principle. Like all principles in human affairs, at the proper moment, we must make compromises. Not that the fundamental goal is changed, but that some compromises are allowed in the way the fundamental goals are achieved. If we look at the technology that China is buying, it becomes clear that what China is trying to do is to attempt to generate a new industrial-agricultural society at the fastest rate possible. And in the priority judgment about how to reach that goal, there is this self-reliance principle. But it is not applied in a rigid unchangeable fashion, and I have complete confidence that the Chinese leaders are perfectly capable of exercising the right judgment to import the right things if that importation is essential to China.

PRACTICE

Another aspect of science and technological development in China is the question of practice versus theory. In China, practice, or using one's hands, is emphasized everywhere. I visited my old high school, which used to be a missionary school. It's now the 31st middle school of Peking. In that high school, there are now a number of small factories in which students take courses and use their own hands to manufacture various things—some rather complicated, others quite simple. But the idea is to acquaint students with manual labor and to learn to understand the production process.

If you visited the universities, you'd find every university has, attached to various departments, university-run factories. A university-run factory is likely to be quite large. For example, in Tsinghua University, there is a very large factory. Chemical products from that factory are sold to the state and within the Chinese market, producing revenue for that department. That revenue-producing aspect, however, is only a side product. The important thing is that the education of the student is not regarded as complete until the student has understood that what he learns in books is directly related to production, which sustains society.

PERPETUATED

The doctrine that one does not go to the university just to learn book knowledge is perpetuated in China in many ways. When I visited the Institute of Physics last summer, as soon as I entered the large building, I was confronted by a large board on which were statements like "warm send-off for comrade Chang." It turned out that Hsi Tsang (in America, it is known as Tibet), a province of China, needs large numbers of people with advanced education to teach children and the young people of that province. The Academy of Sciences volunteered eleven people. But the Academy of Sciences is a very large organization in China and many volunteered. However, not that many people were needed, so most of the institutes' volunteers were not accepted. But the Institute of Physics was extremely happy that one of its chemists was accepted as a volunteer. So they had a big send-off party for him. I asked how long Mr. Chang would spend in Hsi Tsang. The answer is that he will be teaching in a school in Tibet for two years.

Before that, I met a woman doctor who attended my father during a sickness. I had extensive conversations with her. She said: "Yes, some four or five years ago, I spent a full year in Yunnan." I

continued page 7

四海酒家
FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS–700
and
BUFFETS–1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.
731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE – 28 WAVERLY PL.

"We envisage an accelerator costing 100 million dollars." I admit I was shocked by the size of this figure.

continued from page 6

talked to her at great length about her experience. It was obvious that she felt the year in Yunnan was not only good for the local people, because she brought modern medical knowledge to a backward area, but in many aspects she regarded it as a great experience in her life. She said she had read how backward the border area of Yunnan was, but she didn't know how much work remained to be done there until she saw it.

THEORY

Does this heavy emphasis on practical aspects of learning mean that China is going all out to eliminate theoretical work? I myself am engaged in a field that is highly impractical. The fruits of my research may in some distant future be of practical use, but, at this particular moment, nobody has the faintest idea of how to use it. Does China therefore, because of this reason, completely neglect my field? The answer is no. In fact the opposite is true.

In 1971 I met many of my old professors and fellow students. One of them, professor Chang Wen-yu (張文裕), who is now director of the Institute of High Energy Physics and who had visited the U.S. twice during the last few years, asked one day whether I would engage in a panel discussion with a group of high energy physicists. I thought a panel meant that maybe 10 or 15 people would sit down for a discussion. It turned out that 60 people showed up that afternoon.

They asked my opinion on whether China should build a high energy accelerator. The high energy accelerator is a tool of our field and it is very costly. After 10 minutes of discussion, I said, this isn't going to produce any useful information because, unless we fix a certain size of accelerator, we do not know what we are talking about. Thereupon, Prof. Chang said: "We envisage an accelerator costing on the order of $100 million." I admit I was shocked by the size of this figure. But after the shock was over, nobody was able to convince me that China interprets practice versus theory in a way so as to exclude the frontiers of investigation. In fact, China is the only country in the world, to my knowledge, that defines in her constitution that scientific investigation is one of the several goals of society.

GOALS

But, how can we reconcile the Chinese government's willingness to spend that large a sum of money for something that doesn't produce immediate goals? How can you reconcile that with the idea that practice is to be emphasized over theory? But I think there is no contradiction. What China is emphasizing is the fact that where there is a conflict you must give a certain priority to practice. But this principle must be applied with sufficiently adroit interpretation so that China does not stifle those aspects of research which will guarantee mankind in the 21st century an easier time to produce various things, for example, energy.

(To be continued.)

Catherine Lee, who interned this summer in Congressman Phillip Burton's (D-S.F.) Washington D.C. office, is shown hard at work following legislation and helping with constituents' problems with Staff Assistant Nancy Leong.

ADDABBO SAYS U.S. WOULD BACK TAIWAN

TAIPEI—The U.S. will do whatever it can to send aid to Taiwan in case it is attacked by external forces, said Congressman Joseph Addabbo (D-N.Y.) in Taipei August 26.

Addabbo, chairman of the House Appropriations Committee, said Taiwan could expect the U.S. to send "just about every kind of military aid, except ground troops."

Addabbo made the remarks after a three-day tour. He was accompanied by a party of 25, according to Free China Weekly.

Pinyin Change-over Postponed

HONG KONG—China has postponed the introduction of a new system of transliterating Chinese characters into the western alphabet, according to Reuters.

Peking has announced that it would adopt the phonetic Pinyin system—romanizing Chinese characters—this month, to replace the widely accepted Wade-Giles system, in use since the 19th century. (*East/West* 9/3/75)

In the Pinyin system, Mao Tse-tung will by spelled Mao Ze-dong, and Peking Beijing. (*E/W* 6/11/75)

A Foreign Ministry spokesman said last week that the change-over had been postponed and no new date set.

YMCA TO PICNIC ON ANGEL ISLAND

SAN FRANCISCO — The Chinese YMCA, with the assistance of the ARO's Club, is holding a picnic for members, families, and friends on Angel Island Saturday, September 27.

Special event of the day will be a guided tour of the old Immigration Detention Center (Ellis Island West) where the wall inscriptions in Chinese remain as witnesses to the sufferings of thousands of Chinese detained within those walls.

Contact the Chinese YMCA, 855 Sacramento St., by September 21.

BASKETBALL GROUP OUSTS TAIPEI

SEOUL, Korea — The executive board of the Asian Basketball Confederation decided to approve the entry of Peking, at the expense of Taipei, according to secretary general Cho Dong-jae of the Confederation August 30.

The decision was made as a result of mail votes conducted among 18 members of the executive board.

Cho said 12 voted in favor of Peking's membership, 4 against, and 2 abstained. Cho refused to disclose the names of nations that voted for or against.

Peking applied for membership August 2.

WHITE HOUSE FELLOWSHIPS AVAILABLE

BERKELEY — Applications for the 1976-77 White House Fellowship program are now available, according to Congressman Ronald V. Dellums (D-Calif.).

Fourteen to twenty highly motivated Americans between the ages of 23 and 35 will be selected to serve one year as special assistants to Cabinet secretaries and to participate in an extensive education program that includes 150-200 seminar meetings with governmental and private sector leaders.

Further information may be obtained by calling 763-0370 or by writing the President's Commission on White House Fellowships, Washington, DC 20415.

FREE WRITERS' WORKSHOP BEGINS

SAN FRANCISCO — A tuition-free writers' workshop, "Writers and Communication," will be held for ten weeks beginning September 17, from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. each Wednesday at Pacific Heights Community College Center, 31 Gough Street.

Writers with work in progress, or those desiring to put work into finished form—fiction or nonfiction—will receive individual assistance and group feedback. Instructor Jane Radcliffe will also provide advice on marketing. Students may register at the first class session. For information, call 626-0996.

WASHINGTON LETTER

Bilingual Education At the Advanced Level

By JOHN LUM

PART IV OF 'BILINGUALISM IN CHINA'

At the Advanced Level

In the primary schools: Outside of PTH, which was increasingly reading and composition oriented at this stage, no advanced classes in a foreign language were observed, if indeed there are any in these lower grades.

In the middle schools: Generally, the comments directly above apply here, too. Here, however, the middle school students often may have had more time and places to practice their foreign languages, as they spend a fair amount of their time in the factories, fields, or military, where they teach adults what they have learned in the classroom.

In the higher educational institutions: There seems to be much *coordinate* bilingual activity going on, i.e., the lecturing, conversing, and writing activities may, at one segment of time, be in Chinese; at another segment of time, they may be in English or Tibetan. There is very little *compound* bilingual activity, i.e., the mixing of two languages at approximately the same time. The exception to this may be activities that require translations. Coordinate bilingual activities were possible only because the students had already attained a degree of bilingualism.

Although there is more reading and writing done here than in the middle schools, "practical" oral exercises seem to be the major stress. Composition in the classical style is downgraded. Its only practical use seems to be as a comparison and contrast of the oppressed past to the liberated present.

* * * * *

This brief outline is by no means complete or static. Furthermore, the combining of all three bilingualism directions under the categories of beginning, intermediate, and advanced tends, at times, to hide finer points of difference that there may be in learning one language instead of another. Hopefully, however, this treatment affords more than a superficial picture of classroom langauge-learning processes.

A perusal of this outline shows that the instructional processes used to attain bilingualism are neither what is loosely termed as bilingual education nor are they strictly audio-lingual. In the beginning stages of learning a different language, some use of the student's first language is only logical. Therefore, a degree of bilingual instructional processes is present. Very early in the "game," also, dependence on the first language is lessened. The intermediate stages of learning a second language seem to follow a modified form of audio-lingual methods, with the notable exception being that much more stress is put on phonology and a little more stress on vocabulary. Of the advanced stages of learning a second language little is known, because the supposed methods include field and group practice, neither of which were observed in detail by the American Linguistics Delegation. Classroom work did, however, reveal that much coordinate bilingual activity is going on and that compound bilingual activities are usually limited to translating assignments. Again, it should be remembered that this situation was made possible primarily by the fact that at the advanced stage, two languages were already known by the students, albeit unevenly.

(To be continued)

CAREER CENTER TO EXTEND HOURS

SAN FRANCISCO—The Career Guidance Center of the San Francisco Community College District has extended its hours beginning Saturday, September 13, at its 31 Gough Street location. The Center will continue to operate Monday through Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m., but will also be open Saturday morning from 8:30 to 12 noon, and Wednesday evening until 9 p.m.

The Career Guidance Center offers career counseling and vocational aptitude testing free of charge. The Center also offers General Education Development (GED) Testing, which can partially fulfill requirements for the Community College Centers accelerated High School Diploma program or be used to qualify for the High School Equivalency Certificate of the State of California. Persons who are job-seeking or thinking of a career change can call 864-3200, ext. 282 for further information, or for an appointment to see a counselor.

OAKLAND TO HOLD ANNUAL GO-HING DAY

OAKLAND—A chow mein eating contest for children will be one of the highlights of the Ninth Annual Go-Hing (Happy Gathering) Day at Oakland's Lincoln Square, 261 Eleventh Street, on Sunday, September 28, starting at noon.

The event, sponsored by the Oakland Office of Parks and Recreation, Lincoln Square Advisory Council, Chinese American Citizen Alliance, Wa Sung Service Club, Chinese Community Council, Industrial Park Optimists, Lincoln School, and East Bay Chinatown VFW Post 3956, is a tradition in Oakland's Chinese community.

This year's program features the traditional Chinese Lion Dance and other Asian dances, a kung-fu exhibition, photos of Lincoln Square Recreation Center activities, and booths from community organizations.

A luncheon, with *jao gai*, a traditional chicken dish, on the menu, will be served starting at noon. A limited number of tickets will be sold at the event. Advance luncheon tickets cost $1.25 and are available at Lincoln Square until September 24.

For information, call Lincoln Square at 893-5918.

PROGRAM NOTES

NEW ON KPIX

• A Bay Area gadfly and a computer-run, random polling of people selected from Bay Area phone books are the main ingredients in a new prime time show debuting this Friday at 8 p.m. on KPIX-TV, Channel 5. "People's 5" will be hosted by electrical engineer and long-time BART critic, Bill Wattenburg, who also authored the best-seller "How to Find and Fascinate a Mistress."

The 30-minute program will poll viewers to find out what news events concern them and "what can be done to solve the problems." The computer will choose the people to be polled from phone books, and the poll will determine "the five things people are most concerned about." "What we can and must do," Wattenburg adds, "is to stay on a problem until we see either a solution or substantial progress toward a solution. If that means coming back week after week, well, that's the way it's going to be."

Viewers will be able to call in their pet peeves, according to producer Shirley Rodrigues. The show will be produced on location with a KPIX Minicam camera "to go directly to the sources" of news. In the first polls done by Channel 5 poor transportation systems and the unemployment situation in the Bay Area are receiving heavy mention, says Rodrigues.

• "New Approaches to High School Learning and Disciplines" is a weekly series of 12 half-hour programs offering college credits to teachers and will be telecast Sundays, 6:30-7 a.m., beginning September 21 on KPIX-TV. One of the participants is Harry Wong, an educational consultant in Redwood City. Viewer credit registration can be arranged by writing Televised Studies, 1011 North Cole Avenue, Los Angeles, CA 90038.

• There will be an update of the "Committee Against Nihonmachi Eviction vs. the S.F. Redevelopment Agency" issue on "All Together Now," Sunday at 7:30 p.m. on KPIX-TV.

• "Pacific Overtures," a new Broadway musical with an all-Asian cast, will open in New York January 11 at the Winter Garden. Composer-lyricist Stephen Sondheim and director-producer Harold Prince are basing the musical on John Weidman's book about Commodore Matthew C. Perry's 1853 visit to Japan.

• Two films directed by Nagisa Oshima, "The Ceremony" (1971) and "Diary of Yunbogi Boy" (1965) play at the Pacific Film Archive in Berkeley this Friday night at 7 and 9:30.

• Even well-made films have to find their audiences. "Le Chat," a 1971 French film based on a novel by Georges Simenon, is wonderfully directed by Granier-Deferre and acted beautifully by Simone Signoret and Jean Gabin. It concerns a husband and wife who are very unhappy together after 25 years of marriage. They destroy each other amidst urban renewal tearing their neighborhood to shreds. The movie is tragic, real, and a downer. It opens today at the Clay Theatre in its Northern California premiere.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

IMMEDIATE OPENINGS

Steam Power Plant

Shift Auxiliary Operators

Pacific Gas & Electric Company is seeking ROTATIONAL SHIFT employees to operate service and auxiliary equipment in our San Francisco Steam Electric Power Plants.

Duties: Servicing auxiliary equipment, boilers, burners, and water treatment equipment; also, routine testing of plant water chemistry, cleaning condensers and testing for leaks. Will assist SR. AUXILIARY OPERATOR in switching operations, plus related assignments.

ON-THE-JOB TRAINING WILL BE GIVEN TO SUCCESSFUL APPLICANTS.

Skills desired: Mechanical/Electrical aptitude and physical ability to move and climb about on high level access ramps and walkways in the proximity of high voltages and superheated steam. Experience in marine engine room operations or boiler room activities.

WE HAVE OUTSTANDING BENEFIT PROGRAMS FOR CAREER-ORIENTED EMPLOYEES.

Salary range: From $207 to $256 per week.

Please apply in person at Room 104, 245 Market St., San Francisco between 9 AM to 3:30 PM Monday–Friday.

P G & E

Pacific Gas and Electric Company

An equal opportunity employer—men and women

EVENTS

SAT., SEPT. 20, 2:30 & 7:30 P.M.
Film: Secret Mission (in Mandarin); Com. Stockton School Aud., 950 Clay, SF.

SAT., SEPT. 20, 11 A.M.–NOON
Speech by Nobel Prize winner Yang Chen-Ning: "Impressions of China," KALW-FM 91.7.

SAT., SEPT. 20, 1 P.M.
Beginning of Saturday Children's Film Program. San Francisco Museum of Art, Van Ness Ave. at McAllister St. Free. (Dennis O'Leary, 863-8800).

SAT., SEPT. 20
Chinese Moon Festival (Lunar calendar: 15th day of the Eighth Month).

SAT., SEPT. 20, 9 P.M.–1 A.M.
Chinese Hospital Auxiliary Moon Festival Ball; Empress of China (566-4672).

WED., SEPT. 24, 7 P.M.
China Through the Eyes of a Chinese American, slide talk by Judy Yung; Ortega Library, 3223 Ortega, SF (681-1848).

NOW THROUGH SEPT. 27
Photo exhibit, Four Cameras in China; Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF. Tues. thru Sat., 11–5 p.m.

SAT., SEPT. 27, 2:30 & 7:30 P.M.
Films: Freedom Railway, Children of China; Com. Stockton School Aud., 950 Clay, SF (ACC: 397-0629).

SAT., SEPT. 27, 9:30 A.M.
Chinese YMCA picnic, Angel Island. S.F. Fisherman's Wharf Pier 43½. Round trip ticket: adults $2.25, teens $1.25 (885-0460).

SUN., SEPT. 28, NOON
Ninth Annual Go-Hing (Happy Gathering) Day at Lincoln Square, 261 11th St., Oakland. Luncheon ticket: $1.25. (893-5918)

TUES., SEPT. 30, 7 P.M.
China Through the Eyes of a Chinese American, slide talk by Judy Yung; Anza Library, 550 37th Ave., SF (752-1960).

TUES., SEPT. 30, 7 P.M.
China: Revolution at Work, slide talk by Deborah Schorr, Waden Library, 5075 Third St., SF (468-1323).

CLASSI-AD

CANTONESE TRANSLATOR, part-time, meet and interpret for elderly, up to 15 hrs/wk, must be fluent in Cantonese & Sze-yup. Call Chinese Culture Center 982-1822.

STUDENT REPORTERS needed, 5–6 hours/week, interesting and rewarding work, valuable exp., low pay. Send resume and sample writing to E/W, 758 Commercial, SF, CA 94108. (Don't phone.)

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instructional books, $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 758 Commercial. S.F., CA 94108.

KPFA FM in Berkeley has three temporary trainee job openings through City CETA Grants. The jobs are in radio production, technical engineering & news reporting. All applicants must be certified by the Employment Development Division of Berkeley & must live in Berkeley to receive the CETA money. The jobs are full-time, pay $600 monthly, & run to June 30, 1976 only. KPFA is an equal opportunity employer with an affirmative action hiring policy. Applications must be received by "Business Manager, KPFA FM, 2207 Shattuck Avenue, Berkeley CA 94704" no later than September 23, 1975.

FOR LEASE: New office space, Bank of Orient Bldg., 6th Ave and Clement. Contact Mr. Lau or Ms. Hui at 788-7300.

MAURICE SHUM

COLOR TELEVISION, STEREO AND ANTENNA SERVICE

HENRY NG
TECHNICIAN

PHONE 483-9049
CAL. STATE REG. No. 15527

Cynthia Yee's Jade Exchange

天然玉器

DIRECT IMPORTS TO YOU AT REASONABLE PRICES!

838 Grant Ave. #301
China Trade Center Bldg.
SAN FRANCISCO, Ca. 94108

Weekdays—11 a.m. to 4 p.m.
Sat. & Sun.—12 noon to 5 p.m.
Closed on Tues.

Tel. (415)989-6685

SEW UP YOUR RETIREMENT PLAN

Reduce Taxes
Insured Savings
Highest Dividend

華美聯邦儲蓄貸款會

★ 歡迎免費郵政儲蓄，多種方便，利上加利。

★ 代收政府各種福利金，手續簡便，妥當安全。

★ 接理頤養基金，酌量減稅，表格齊備，歡迎垂詢。

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

Archaeological Exhibit Committee Members Voice Satisfaction

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — The Chinese traveling, archaeological extravaganza has returned to sender. About 835,891 people, give or take a few, passed through the turnstiles here at the Asian Art Museum during the run of the exhibit.

Chinese Americans played an important role behind the scenes in bringing the People's Republic exhibit to San Francisco, and recently three of the founders of a statewide support committee for the exhibit spoke with deep satisfaction of the success of the cultural event.

"It went very well," said Superior Court Judge Harry Low, a co-chairman of the statewide committee. Before the exhibit, according to Low, "Many people, especially Caucasians, viewed the Chinese people as backward." Low feels the exhibit did much to remove that misapprehension. The judge recently saw a television show where one guest referred contemptuously to a "Chinaman's funeral." Anyone who saw that jade burial suit instantaneously saw the absurdity of that remark, says Low.

Prof. Yang Chen-ying (left) talks to Thomas Hsieh (center) and Judge Harry Low. (Photo by Kem Lee)

$15,000

The other co-chairman of the Chinese American committee, architect Thomas Hsieh, believes that there exists now a better relationship between the United States and the People's Republic. The committee raised more than $15,000, after expenses, says Hsieh. The money will be turned over to the Asian Art Museum to help defray the costs of mounting the exhibit.

Hsieh says that museum personnel told him that about one-third of the people attending the show were Asian. The architect feels that estimate is somewhat exaggerated, but that perhaps 15 per cent of the total, most of them Chinese, were Asian. Hsieh hosted friends from Hawaii and the Western Pacific and one Chinese flew in from Japan to see the exhibit. Both Low and Hsieh feel that only the political hard-liners among the local Chinese American community failed to view the display.

Low says he had a few people ask him about his participation in the support committee, but that "none really took a good whack at me that I know of." "I would support anything that enhances the image of the Chinese in the United States. We ought not to allow political considerations to interfere with the appreciation of art," he says. Low is a member of the Taipei Sister-City Committee and Taiwan officials expressed to Chinese American businessmen recently their puzzlement at the prominence of Low and Secretary of State March Fong Eu on the archaeological support committee.

BENEFITS

Another member of the statewide committee, H. K. Wong, who splits his time between management of a building supply company and directorship of a Chinatown restaurant, opines that the city enjoyed tremendous financial benefit from the exhibit. Both Wong and Hsieh point out that many Chinatown restaurants sharply increased their business during July and August. Wong plays down the political divisions and expresses no regrets that the statewide committee did not receive more credit for their role. "I think we were recognized, but maybe not as much as we'd want. But after all, the archaeological exhibit was the star of the show."

Hsieh was disappointed that the American press did not accurately report the statewide Chinese American participation in the planning, but otherwise happy that the exhibit came off without a hitch. Judge Low feels that one after-effect of the exhibit will be that other governments, particularly the Soviet Union, will sharpen their cultural expositions in this country after the standards set by the Chinese.

Other organizing members of the Chinese American committee that paved the way for the successful exposition are Albert Lim, Stanley Tom, Vyolet Chu, Florence Wong, and Secretary of State March Fong Eu.

Lincoln University Elects Dr. T. Kong Lee Chancellor

SAN FRANCISCO — The Board of Trustees of Lincoln University has announced the election of Dr. T. Kong Lee as chancellor and Dr. Lloyd D. Luckmann as president.

Dr. Lee, who will be the administrative officer of the university's three campuses, has served as president since 1966.

Dr. Luckmann, a member of the university's board of trustees for four years and its chairman for the past year, was vice president of academic affairs at the University of San Francisco until his retirement from that position in 1975.

Dr. Lee was a member of the President's National Advisory Council on Adult Education, and is a member of the California Committee on Fulbright Scholarships, the Task Force on Education and Training for Minority Business Enterprises, and the board of directors of the San Francisco Downtown Association; he is also chairman of the editorial board of the Chinese Times.

Dr. Luckmann comes to Lincoln with a long history of academic affiliations. In addition to his most recent position at the University of San Francisco, where he had previously been dean and professor, he served at City College of San Francisco for 30 years, culminating his tenure as Acting President. He was recently appointed a member of the grand jury in San Francisco.

THE WORLD OF ANCIENT CHINA . . . Provides a wealth of information on Chinese customs, rules of marriage, women in old society . . . much much more. By J. B. Grosier.
☐ $3,95

PEKING PICTORIAL . . . More than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking—the heritage of beauty. With lots of color and intriguing descriptions in Chinese and English, the book sells for only
☐ $20.00

CHINESE COOKING FOR PLEASURE . . . A large format book of 200 Chinese recipes by internationally renowned cookery expert Helen Burke, and Fu Tong.
☐ $3.95

BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

397-9985

REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

STOCKTON ST. · WASHINGTON ST. · CLAY ST. · WAVERLY PLACE · GRANT AVE.

Petals of the Mind

To the Tune of P'u Sa Man

菩薩蠻

李珣

(曾大猷英譯)

By LI HSUN (Five Dynasties)

I

The breeze ripples the water on the crescent pond.
The gate is half-closed among the blossoming trees.
Evening rays shine on the level grass.
Two by two the partridges are flying.

Where can my sailing traveller be?
Awhile we met and now we depart.
In silence, my heart begins to break!
I look afar into the water in the mists.

迴塘風起波紋細，刺桐花裡門斜閉，殘日照平蕪。雙雙飛鷓鴣。

不語欲魂銷，望中烟水遙。征帆何處客，相見還相隔，香斷畫屏深，舊歡何處尋。

II

In the fine rain beyond the screen
a pair of swallows are flying;
On the steps the fallen blossoms
scatter in red deep and pale.
I start to play the zither
While my heart goes far with your sails.

隔簾微雨飛雙燕，砌花零落紅深淺。捻得寶箏調，心隨征棹遙。楚天雲外路，動便經年去。

Off you go beyond the clouds of the southern sky,
And again for a long year you will leave me.
The sweet scent of incense ceased
by the layered painted screens.
Where can I find my lost love?

(Translated by Tseng Ta-yu; all rights reserved)

Notes: These two poems or songs were composed on behalf of a woman thinking of her travelling lover.

BOOKS OF INTEREST

MANDARIN IN 4 WEEKS . . . 28 easy-to-follow lessons by Sya Syin-de.
☐ $1.50

THE PORTABLE DRAGON, the western man's guide to the book of I-Ching . . . By Dr. R. G. H. Siu. ☐ $1.95

THE SAYINGS OF MENCIUS . . . A new translation by James R. Ware.
☐ $ .50

SELECTED CHINESE SAYINGS . . . A most popular reference book by T. C. Lai.
☐ $2.00

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.
☐ $12.00

CONFUCIUS, by Ezra Pound . . . Pound's translation of Confucian classics, with excellent stone rubbings.
☐ $2.45

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 6½% sales tax.

NAME _____
(please print)
ADDRESS _____
CITY _____
STATE _____ ZIP _____

SAVE! If you buy five books from this list, we will pay postage and handling fee.

金山客批世情

贏輸

拿華打省本年上半年，賭場溢利達十億元。

金山客曰： 贏輸立見矣。

功夫影片

根據香港中文大學社會系之研究結果，功夫影片，對青少年犯罪有重大影响。

金山客曰： 其最壞者如在影片中灌輸「打不死」思想，打而不死，也都敢做矣！

吹脹

前任副總統安格紐申請爲啤酒商。

金山客曰： 安格紐在任時，時有「吹脹」記者之舉。如今改業啤酒，則將又「吹脹」人家肚皮矣。

修正紀錄

世界紀錄百科全書中譯本，在台灣創行銷紀錄。

金山客曰： 該書一經出版，又得修正矣。

苦與樂

三藩市垃圾費又將漲價，市民叫苦。

金山客曰： 如果垃圾漲價，則市民樂矣！

錯覺

福特總統到奧近沙省去，留在該地之越南難民盈千累萬，排隊長達三哩以歡迎之。

金山客曰： 此段新聞使人發生錯覺，究竟越南難民歡迎福特總統到越南去；抑福特總統歡迎越南難民到美國來？

仔咸笑○○○ 現場錄音

「指」權喪失

甲婦：琴晚斬鷄，斬斷咗我右手第二隻手指，攪到我個衰鬼老公成晚唔見人。

乙婦：咁好丈夫呀！成晚週圍去同你搵醫生係喇？

甲婦：係鬼係馬咩，佢見我斬斷咗佢最驚個隻手指就荒唐起來，連屋企都唔返嘞，以前我一叉起條腰，用個隻手指指住佢佢就嘭嘭顫啦。

短聞

＊社安金直接存行

政府新例准許社會安全受惠人，將每月社會安全及補助金支票，直接存進指定銀行或貸款會私人戶口。

社會安全華埠分局李簡月娥女士指出：直接存款，任由受惠人自由選擇，如受惠人相繼續每月按期收到支票，他們不必辦任何手續，一切照常，直接存款手續甚爲簡便，受惠人要先到自己選擇的銀行、貸款會、或其他合法金融機構塡妥表格（SF一一九九），授權存款私人戶口。

★★★★

＊華埠泊車延時限

華埠部份地區之街旁泊車時間，將在本週開始，由每次三十分鐘，延長至一小時。市府停車管理當局發言人謂：每次停車一小時收費錢將在本週開始，在都板街一帶安裝，以取代替現時每次卅分鐘之收費錢，新收費率爲每小時二角五分。

★★★★

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供還期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
2123 Church Street	2-1	$100	$179	$16,800
9279 D Street	2-1	no cash	272	22,900
10023 Empire Road	2-1	no cash	180	16,900
9922 Gibraltar Road	2-1	no cash	169	15,500
2824-26 Linden Street	2-2 1-1	no cash	142	9,000
1206 Seminary Ave	2-1	no cash 199	199	19,400
6927 Sunkist Drive	2-1	500	272	27,500
2137 Vicksburg Ave	2-1	100	231	22,900
7601 Weld Street	3-1	no cash	227	21,900
1942 24th Avenue	4-1	200	234	23,900
1626 52nd Avenue	3-1	200	271	26,400
1004-6-8 56th Street	6-3	500	257	26,000
954-55 71 Avenue	1-1 2-2	200	230	20,700
2429 77th Avenue	2-2	nocash	183	17,400
1168 78th Avenue	2-1	no cash	157	13,500
1083-85 81st Avenue	1-2 1-1	no cash	198	18,500
1242 88th Avenue	2-1	no cash	138	13,500
1076-78 100th Avenue	4-1	400	221	20,900
2400 107th Avenue	2-1	400	254	24,900
PITTSBURGH				
156A Bailey Road	1½-1-1	200	313	30,700
780 West 17th Street	3-1	500	234	24,500
RICHMOND				
1318 Battery STreet	2-1	no cash	135	11,500
3027 Ohio	lot only all cash			2,900
VALLEJO				
1151 Jack London Drive	4-2	1,200	304	31,900
118 Stanford Drive	4-2	500	294	30,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

遠東樓

美國三藩市

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳琴麗堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
可容百餘席
樓下附設酒吧
雅致幽房散座
壽喜酌常到
招呼服務周
海外僑胞惠顧
歡迎理想食府

遠東樓

世界戲院

WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

九月十八日起獻映

彩色古裝
鑼鼓歌唱
七彩胡不歸

陳寶珠 譚蘭卿
蕭芳芳 薛家燕 主演

時裝
歌唱
夜祭金嬌

任劍輝 羅艷卿
鄧碧雲 司馬綠郎 主演

眞理隨筆

晚安

余卓雄

我喜歡工作。一天不工作，就會發生頭痛。太太笑着說：「你是命裏注定勞碌。要不然，爲甚麽不可以享受休息的樂趣？」

「我當然能够，但是在疲倦之後休息才有意義，也最暢適。」我辯護說。因爲我也喜歡休息，如同我喜歡工作一樣。我在各種休息的方式中，特別愛上睡覺。

「睡也是寫作的題材嗎？」太太懷疑不已。

「休息如果重要，那麽談睡覺便應該大有文章了。」

我的能睡，自己認爲是幸福的一環，白天要小睡，是衆人皆知的事，他們看見我辦公室門環上掛着「暫停，請勿拍門」的牌子，便知難而退，當我從睡鄉重回大地的時候，精神充沛，靈感盎然，眞好像要創造一番新世界那樣的雄心，誰曰不宜？

我因工夜睡，圈內人也很熟悉，因此半夜電話還常常响過不停，到了滅燈以後，不需十分鐘，身心早已環遊方外了。這還未止，我一入夢境，除非到了明晨一定的時刻，很難復甦。有一次金山發生輕微地震，太太幾乎要獨自逃難，然而我還是高枕無憂。

美國有很多人睡得不好，是效率社會的副產品，人和機器競賽，人總是要吃虧的，在賽跑的過程中，我們不但要支給熱力，更要付上情感，機器壞了，可以作廢鐵，人拖累了身體，不是日新月異的安眠藥和頭痛丸所能挽救。

失眠的原因不外出於焦慮、恐懼、躁暴、急功利、搶奪了心神的寧靜，以致不治。要心平氣和，首先要使靈魂有歸宿之所，你對人生最担憂的是甚麽？生病嗎？金錢嗎？還是死亡、家庭、事業？你對這些事的看法如何？你有信心嗎？你的信心的基石是甚麽？明乎此，問題的確解決了一半。

十六年前我被新派到教會工作，爲了缺乏經驗，一方面要努力達到水準，開始有神經衰弱的徵象，我問醫生拿些鎮靜丸，表姊同情地說：「你是一個教會的精神領袖，你要吃鎮靜丸，他們要吃甚麽？」我很慚愧，禱告比前更迫切，今天，那瓶鎮靜丸還未開啟過。

耶穌說：「不要爲明天憂慮，因爲明天自有明天的憂慮，一天的難處一天當就够了。」何况要把憂慮帶到床上去，剝削了休息的權利呢？耶穌的話，不是說得過且過便算，他更說我們要求上帝的國，其他的事物，一定會按時供應無缺。上帝的國是有計劃的，信心是經常鍛鍊的，你不能臨時抱佛脚，人生一有了方向，當然臨危不亂。

其次，我們要在任何的工作裏，找尋其中的趣味，沒有一種工作是枯燥的，試試你的幻想力，把一些希望放進那似乎單調的動作去，就是改變環境。我有一個朋友在飛機場搬運行李，他從不把那如山堆積的行李看爲沉重，他十分留心行李的主人，觀察他們的表情和需要，旅遊的、過境的、移民的、奔喪的、團聚的、他都很體貼地協助他們，他自己也很快樂，因爲他的服務使他很滿足和感激。

信心加上紀律，是減少緊張的好方法，我在臨睡前，必要看看明天的工作秩序表，把各種文件整理好，甚至衣服鞋襪，都一併預備，便安然睡去，晨早起來，輕鬆得多了。

說到飲食，我生平最怕暴飲暴食，常替胃留個地步，餓死是被迫的，飽死則是自願，目前我還沒有這個勇氣，以免輾轉不眠。最後是按時休息，耶穌在衆人喧嚷當中，靜悄悄地獨自退出，到了原野間，他在那裏，要重新獲得新的力量。

我們一向讀慣了咒咀黑夜的描寫，以爲黑夜代表無望、罪惡、或是光明的缺席，我倒要爲黑夜伸寃，它不是給我們安詳嗎？它對眼睛說：「把你的門暫時關起來，對世界說聲『晚安』，甚麽都不要理會它。」

呵，晚安，多麽誘惑的問候！星星在天上爲你的守衛，月亮接過了太陽的崗位，露水一滴一滴的掛在花瓣上，爲他們安排了豐富的早餐，風溫柔地低吟着小夜曲……對不起，我眞要躺下睡一覺了。　明天見。

國民儲蓄借款會

華埠分行 CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1905
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 Phone 982-6200

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半
從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：仔結街七〇〇號
侯街分行 侯街 五四 號
屋崙分行 布律威一三二五號

雛鳳征星 凱旋返港

首次遠征南洋的雛鳳藝員，不但一鳴驚人，且譽粵劇寫下光輝的一頁，更而，在她們奏凱旋返之日及在港舉行的記者招待會，影迷的熱情，由此可證雛鳳衆藝員成就，演技受人們的熱愛了，更而在十四年來，乃師任劍輝，白雪仙悉心的栽培，加上了衆雛鳳自愛的奮鬥，並沒有白費心血的。

雛鳳表示：其是次遠征南洋，可謂喜，憂參半，喜者則獲得盛大的歡迎，在演出一百零六場，均座無虛席，憂者則是她們首次涉足南洋，與家人離別的過久呢！雖然雛鳳在星馬忙於演戲，與排戲，但回來却豐滿了。據稱她們發福的原因，乃是在怡保演出之時而引起的，因該地的沙河實在食之不厭的呢！

記憶所及，雛鳳鳴成立之時，除了現有的龍劍笙，梅雪詩，江雪鷺，朱劍丹，言雪芬之外，還有蓋劍奎，呂雪茵，方雪羽，謝雪心等，但後者因爲結了婚，專心歸家娘而退出。

至於這次五雛鳳在遠征星馬之時，會否有男士單思的追求的呢！據龍劍笙等雛鳳告稱，她們在星馬不但接了很多的戲迷信，況且戲迷中，亦有多人向她們求婚，更而在單戀龍劍笙中，有一男士，在星、馬竟然追上門，以間接送鮮花給龍劍笙，更而有說，其中有一男士，亦由星洲追到香港來。

據最近的消息顯示：星加坡方面，以雛鳳這次演出異常成功，特派人到港洽商，再邀雛鳳到星加坡的人民劇場公演，此事現仍在措商的階段中。

又協助雛鳳征星的一大功臣名伶朱秀英女士，在大功告成後已返回美國，此間僑胞亦希望雛鳳會到美國來演出，朱女士想亦會和她們洽商過，但可能性如何？則未有透露。

＊雛鳳鳴藝員，五鳳龍劍笙，海雪詩，江雪鷺，朱劍丹，言雪芬與乃師任劍輝，白雪仙合攝。

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
製殮師　梁葉開
美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

美國銀行
本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎
美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行
BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

聖地牙哥市唐山酒家謝啓

敬啓者：一九七五年八月十日爲唐山酒家有限公司營業廿五週年紀念開幕聘請聖地牙哥市女皇剪綵舉行鷄尾酒會荷蒙僑團領袖宗親友各界首長中外嘉賓撥冗蒞臨參加慶祝并蒙駐華京加州參議威爾信先生親臨賜致賀詞殊增光寵復蒙賜贈珍貴紀念禮品隆情厚誼至深感紉祗以招待未週殊深抱歉特此登報聊申謝悃敬祝

諸君健康生活愉快

唐山酒家有限公司　副理　譚伯兆　總經理　譚富平　財務　譚兆雲　同敬謝

短聞

＊安樂居將舉辦老人健康會議

華埠北岸區安樂居，最近完成其最初三年聯邦政府援助的老人日間健康服務。健康中心設於布律威街八三一號，供應體力訓練及日常體力應用等治療，社會工作，護理及營養等服務。目前安樂居對老人的護理及服務已被視爲全國性的實驗和模型。

安樂居董事會及其職員現利用三藩市基金會的援助，召開日間健康服務會議。日期是在九月十八、十九及二十日三天。主理會議者包括職員及各老人事務專家。參加者請即報名，欲知詳情，可電九八九—二五七八諮詢。

又訊：三藩市衞生局長居理博士及加省衞生局長力拿博士將於九月十九日下午七時，在安樂居舉辦之「老人日間健康服務」會議宴會中，講述其對此項新老人服務的經驗及其衞生局的參與。此宴會在國華酒家舉行，餐費八元，各社團人士如欲參加，請電九八九—二五七八報名。

＊發贈糧日期地址

三藩市經濟輔導會之「糧食補助計劃」，專爲收入低微之家庭兒童孕婦及育嬰期間婦女而設，每月免費分送富有營養之食物多種。華埠北岸區之分發地址，現有所改變。九月份將在怕思域街七九九號中平園住宅大廈一夾市得頓街）分發。日期爲九月廿三、廿四、廿五叁日。時間由上午九時至下午四時，其已合格領取補助糧食者，屆時請攜備已批准之「領糧證」到來領取。如有疑問，可電三九七—五三〇五，或到市得頓街一〇七四號洽詢。

＊華商會徵求會員

舊金山中華總商會，以該會係華商聯合組成機構，以發展貿易與維護全僑商業利益爲宗旨，歡迎僑商入會，特定十月份爲徵求會員月，擴大徵求會員，凡灣區僑商，皆歡迎入會，共同負責，促進華僑商業繁榮，僑商如欲入會，請電話九八二—三〇〇〇或函沙加緬度街七三〇號辦理。

JACK M. WU
Vice President, Investments
Shearson Hayden Stone Inc.
Member New York, American and other principal exchanges.
555 California St., Suite 3500
San Francisco, Calif. 94104
Phone: (415) 362-7440
- Stock & Bond Investment
- Pension & Estate Planning
- Life Insurance & Annuities

副總經理　胡澤明

閣下是否留意，
你可獲八点二厘高利息

本利均有七年保障*利息可以延期納稅，并無服務收費，且可享長期"輕稅"之樂。

一、閣下之儲蓄長期有百分百之保障。

二、由即日起，全部存款開始計息，期滿時并無任何手續費。

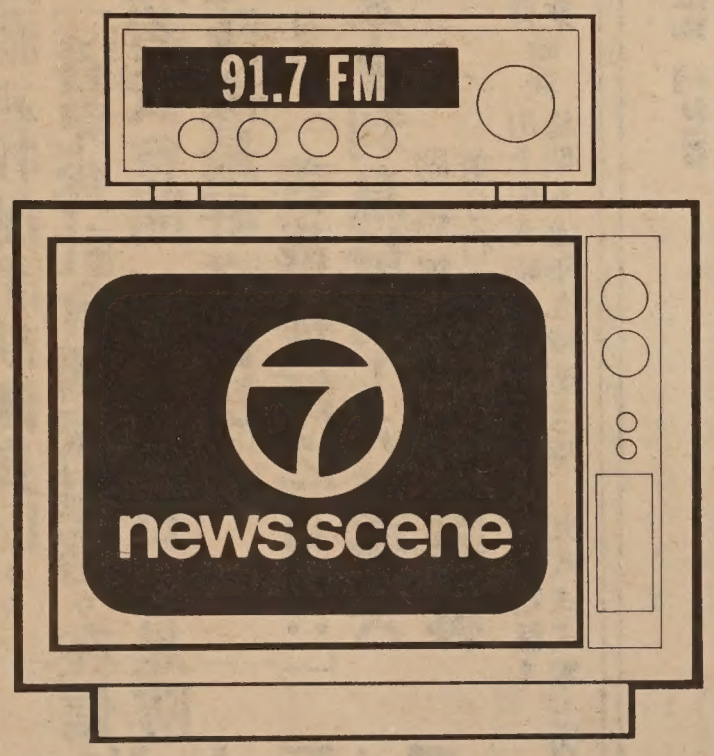
三、八点二厘積息，在七年期間全有保障，五年後可选擇適當方式处理。

欲知詳情，請填寄下表。

Mr./Mrs./Miss .....
Address .....
City ..... State ..... Zip .....
Home phone ..... Bus. phone .....
Mail to: Shearson Hayden Stone Inc., 555 California Street, Suite 3500, S.F., Calif. 94104, Attn. Jack M. Wu.*

＊本公司与卅化省都人寿保險公司有合約保証。

粵語譯播



請注意　第七號電視台
提供　粵語翻譯之新聞及天氣報告
於星期一至星期五　每晚十一時至十一時半
在KALW無綫電台 91.7 FM 播音
歡迎收聽

多種語文的市民委員會

最近通過的一九七五年選民權利法案，對華人參與選舉，將有莫大的影響。三藩市在未來選舉中，包括今年十一月的市政府選舉政府，將須供應雙重語文的選民手冊，選票及其它選民註冊材料給華裔及西班牙語系的少數民族。

這條重要法律，起源自一九六五年的選民權利。本來一九六五年的法案的有效期，只是十年，但經各少數民族的努力爭取延長了有效期，並加上雙重語文的附帶條件。一九七五年八月六日，福特總統把選民權利擴展法案簽署成法律。

這項法案的有效範圍包括下列社區：在合符選舉年齡的居民中有超過百份之五只能同一種非英語的語言，一九七二年大選中，選舉材料只是用英語刊印者，及在一九七二年選裡有少過百份之五合符選舉年齡的居民註冊或投票者。三藩市人口有百分之九點二是十大華人，百分之十三點三是西班牙姓氏，及百分居之五點六是菲律賓商民。

三藩市居民極力促市政府對雙重語文舉表示支持態度。但上月，選民註冊官批實行雙重語文選舉花太多，又會引致混亂社區人士經表示市政的態度極之令人失望。

八月二十一日，人社區在市參議會的法及人事委員會會議敦促市政府，立即成一個多種語文的市民員會，以便協助市政實行這項法律。在八二十五日之會議，市議會已通過了此項建。市參議員將負責指市民委員會的成員。

因市政府選舉日在十一月，選民登記將需要加倍努力才得證十一月的選舉進行利。華埠及其他受影的社區應着重地提供關雙重語文選舉材料意見。

最新消息透露，國司法部准許市政府今年可以不在投票機上設多種語言說明，而三藩市將祇會提供三種語文（中文、西班牙文、英文）的選民手冊。這件事證明了社區人士積極推動雙重語文選舉的重要性。在美國建國兩百周年紀念這一年，政府實應給予不操英語的選民應得的選舉權利。

短聞

＊羅省中秋乒乓賽

羅省華埠乒乓球會將在九月二十日（星期六）上午十時，舉辦第五屆中秋節乒乓球公開賽。比賽地點爲華埠愛板遊樂場體育室。

第一屆單打冠軍爲已退休的前中國廣東省冠軍華胄，華君曾是美國乒乓名手譚卓林君的練球好友。第二屆由許國釗君獲得。第三屆冠軍是張明君，上屆冠軍則由羅省加大的乒乓球隊長史丹尼楊獲得。楊君將衞冕本屆冠軍。

該會每屆比賽，都吸引各地光臨參加的華人好手達三、四十人，場面熱鬧。今屆比賽獎品豐富。每個項目收報名費兩元。兩項目共收三元半。本比賽的收入將用來補助添購新的乒乓球檯及用具。

×××

信託儲蓄貸款會

古語話「養兒防老。積穀防饑。」

譚祖鈿牧師謂胡國良曰。。「養兒爲社會國家服務。在信託蓄貸會開一存款戶口。。是防老防饑最好之善法。」

胡國良曰：「善哉 牧師之言也：」

本會利息最高一八厘零六

副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時

電話：九八式式零三四

華埠分行

Fidelity Savings

CHINA TOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

中國針灸研究社

中洋用爲 古今用爲

David Tam 教授中國針灸

本社在加州設立多年，由國內中山醫學院廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。

科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。

學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。

社址：分設在 SAN FRANCISCO CARMEL SACRAMENTO

通訊處：

738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836

7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

徵求譯員：

茲擬聘粵語譯員一位，須通曉廣州及四邑語言，每星期工作約十五小時，接洽處：乾尼街七五〇號（三樓）中華文化中心，電話：九八六—一八二二。

§ 出租 §

新華埠最理想辦公室出租，共四四〇方尺，位於第六亞運由及基利文 Clement 街建東銀行大樓。電劉先生七八八—七三〇〇。

委利賀、聶巴華聯會

餐會籌款盛況

陳文受

委利賀、聶巴華人聯合會，爲籌募例行之慰問聶巴精神病院留醫華人經費，及該區之華裔子弟獎、助學金，九月十四日，特假座委利賀登富利中心舉行餐會籌款，反應極爲熱烈。除會員家屬及華人親友而外，西方士女購券參加者亦達四百餘衆，委利賀之女市長亦列席參加，衣香鬢影，允稱盛事。

三藩市李氏敦宗堂爲襄助該會籌集善款，亦派遣該堂青年組之組員三十餘人，到場表演舞獅、國術、扇舞、綵球舞、小放牛及中國古代服裝各項精采節目助慶。並由組長李萱頤親任報幕，闡述每一節目之內容、特點及時代背景，使觀衆於欣賞之餘，對中國之文化藝術，亦有更深之認識，意義尤爲深長。故當每一節目表演完畢，即滿堂掌聲雷動。

餐會上之另一特色，則爲代西方士女書寫中文名字。將名字譯成中文後，書寫於一紙條之上，由其懸佩襟前。此固別開生面，亦可見主事者之獨具匠心。即稱之爲中、西人士在友誼間之文化交流，亦無不可。

此外，並有抽獎及魔術表演，賓主盡歡，而該會之籌募善款，亦獲致完滿之成果。

按委利賀、聶巴華人聯合會，創立於一九四一年，以聯絡感情，及共謀華人之福利爲宗旨。自成立以來，由於歷屆主持者與會員之一致努力，會務逐年皆有進展。而以每年多次之慰問並饋饗聶巴精神病院之留醫華人，及獎助區內清貧之華裔學生，尤爲人所稱道。故三藩市廿一街教堂之華人浸信會，亦曾予以贊助。

在昔，委利賀與聶巴兩地，並無華人居留，迨二次世界大戰時，因海軍船塢需要大量員工，乃有華人在該船塢服務，故即於該地卜居。惟備遭當地人士歧視，即購地建屋亦不容許。及後由於華人不特刻苦耐勞，且皆奉公守法，各種良好之表現，使當地人士不得不另眼相看。故近十餘年來，此一不許購地之不平等對待經已消除。且因三藩市人口稠密，地價、屋租昂貴，居民移居各小市鎮者衆，故華人在該處自置屋宇居住者亦多，以目前而言，總數約爲五百人，所從事者，計有醫生、工程師、公務員及其他各種職業。惟具歷史性之第一家華人開設之雜貨店（新委利賀商店，店東爲張、譚兩君），因受某大公司之競爭壓力，已於多年前宣告停業。

委利賀、聶巴華人聯合會，曾在當地開辦免費華文班，惜因經費支絀而告停辦。惟該會現屆主席黃百齡及副主席黃南絲表示，決再設法籌集經費，以期續辦，使華裔子弟有學習母語之機會。且該處華人雖於去年向政府力爭而取得華裔學生享有雙語教育之權利，惟今歲當局又以華裔學生人數不足而將此權利取消，故續辦華文班，尤見需要。

該會對於區內精神病院之留醫華人極爲關懷，年間多次派員前往慰問，並備辦中國膳食饋饗。又因該院並無華人服務員，致留醫華人在語言上有所隔閡，而於遭遇特殊困難時尤感乏人協助。故向當局多方交涉，最近乃獲允許於該院聘僱華人服務員一人，專責協助留醫華人解決一切疑難之事，並即白該會副主席黃南絲擔任，近來於其周詳照料之下，留醫華人咸稱受益不鮮。

短聞

黃謝小愚接任
東北服務處主任

黃謝小愚照玉
SOPHIE WONG

（三藩市訊）三藩市東北衛生服務處，日前由董事大會選聘黃謝小愚女士爲新任行政主任。聞全美同一性質之衛生服務單位約共百餘處，任用女性爲行政主任者，以謝女士爲第一人。該衛生服務處是由聯邦衛福教部補助經費，專爲社區服務，包括贈醫施藥，驗眼配鏡，牙齒治療，營養指導，衛生教育，家庭詢問，交通傳譯等，現有專職及委托醫生五十餘名，牙醫三十餘名，營養專家，護士，健康指導員，社會工作指導員等，除爲人民服務治病外，其基本目標爲協助大衆保持身體健康，精神愉快。該服務處設於都板街六一五號，現有會員六千餘人，百份之九十九爲華裔人士云。

＊經輔會徵聘
社區工作員

三藩市經濟輔導會現徵聘社區工作員，以推行該會各項計劃工作及聯絡社區爲職務，高中畢業或有社區行動計劃工作經驗者爲合格，月薪由六百零二元至六百八十一元。申請截止日期爲九月十九日，申請地點在樸街七百三十號三樓該會人事處，電話：七七一—七一〇〇。

☆ ☆ ☆
列治文區錦記車房
開張一月內特別九折優待顧客專修理及保養美國和外國汽車。
American International Garage
4828 Geary Blvd.
S. F. CA 94118
Tel: 751-2200
紀里街夾第十二亞運由

萬生殯儀館遷近華埠
萬生殯儀館現聯合 Halsted & Co. 殯儀館•遷址大埠
失打街一壹二叁號（近 Polk St.）
Neil Brown or Victoria Ng
續弍十四小時每週七日服務。
電話仍爲 474-2900 或 673-3000
Halsted & Co. Funeral Directors
1123 Sutter St. S. F. Ca.

Chinatown Community Helps New York Police

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 37 • SEPTEMBER 17, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS

公元一九七五年九月十七日・第九卷廿七期

紐約華埠輔助民警
呼籲市民踴躍參加

（本報專訪紐約訊）紐約華埠警察第五分局輔警團自七零年創辦，迄今將近六年。據團長梁健雄，督察雷柏銳稱：該團開始只有十六位團員，現已增至六十八人，其中四十五位是華人，其餘則爲美國人，意大利人，猶太人及西班牙人。又此六十八位團員中，六位是女團員。

輔警全爲自願民警。每週爲社區服務四小時，時間爲晚上八時至十二時。出巡時分二人一組，穿著制服，持同警棍，以無綫電通訊與警局保持聯絡，以維護社區治安。

凡具下列條件者，皆有資格加入華埠輔警團：㈠凡年齡在十七歲以上，五十五歲以下持綠卡或已爲美國公民者；㈡無刑事案底；㈢身體健康；㈣無不良嗜好。還有，自願加入者還須由公共關係官孟氏Louis Montefusco 再審核而定。

輔警於正式上任服務前，必須接受紐約市警察局的訓練，學習基本自衛，認別罪犯，使用警棍等技能。據孟氏稱，四十小時基本訓練結束後，若有興趣者，尚可在各方面作深入進修，課程全部免費。

輔警純粹爲自願服務性質，除得七十五元制服費用外，全不受薪。服滿一百二十六小時後，可隨時辭職。

據團長梁健雄稱：華埠輔警團除盡力協助解決華埠治安問題外，還兼辦公共服務事業。如每週六分別在華埠WEVD及中華廣播電台介紹華埠警察第五分局的組織，警員的職務，灌輸一般自衛常識以提高華人對犯罪行爲的警覺。以促進警局與華人之聯繫與合作。又在第五分局設中英翻譯服務。每日從中午至午夜服務十二小時，以圖解決言語隔閡。

孟氏指出：華埠六萬四千人口中，華人佔四萬六千之多，但其中最少二萬人不懂英語。言語障礙實在是華埠一大問題。

華埠輔警團不斷在當地六家報社及上述兩電台呼籲華人加入輔警。但孟氏對本報謂：可惜很少華人自願協助解決華埠問題的！

多種語文的市民委員會

（請看內文第十四頁）

風靡星洲之雛鳳鳴兩主角龍劍笙及梅雪詩。

Hong Kong movie stars K. S. Lung and S. S. Mui.

社論
中秋節感言

這星期六（九月二十日）是中秋節。

雖然在美國華人社會裡，中秋節並不見得特別熱鬧。可是如果有人問及這節日的來源、意義和習俗，相信我們會很樂意的大談牛郎織女，嫦娥奔月，玉兔蟾蜍，還會介紹種種式式的月餅，老一輩的也會談及鄉間節日的風俗，如何賞月，如何賽燈，如何遊戲，使人感覺到這的確是一個歡樂的節日。

可是，有誰會提及痛苦的另一面？如果家庭不能團聚，試問中秋節樂趣在那裡？

爲着政治、經濟上種種原因，這二三十年來美國華人家眷不易團聚，有的在居住地無法拿到出境證，有的被美國政府移民條例的阻撓。

我們希望華人社團能團結起來，一致向國會議員們要求修改不合理的移民法例。而且福特總統訪華在即，我們希望他能向中國政府領導人提出和談論華人眷屬團聚問題。

我們明白華人家庭離散的痛苦。在這年中秋未能團聚的，我們謹祝他們明年如願以償。明年中秋，可賞一個更圓更亮的月亮，過一個眞正歡樂的節日。

（劉池光）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102